

让孩子受益一生的
世界经典名著
爱丽丝漫游奇境
[注音美绘版]
[英]刘易斯·卡罗尔/著 唐丹妮/译 王 以/绘
好看好读的经典名著故事
经典阅读
起步书
小学生
适读
孩子步入文学殿堂的桥梁
CHISO 新疆青少年出版社



注音美绘版

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

唐丹妮 译

王　以 绘



CHISO 新疆青少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境：注音美绘版 / (英) 卡罗尔著 ;唐丹妮译 ; 王以绘. — 乌鲁木齐：新疆青少年出版社, 2015.7
（让孩子受益一生的世界经典名著）
ISBN 978-7-5515-6579-0

Ⅰ. ①爱… Ⅱ. ①卡… ②唐… ③王… Ⅲ. ①汉语拼音 – 儿童读物 Ⅳ. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第136655号

让孩子受益一生的世界经典名著
爱丽丝漫游奇境（注音美绘版）
[英]刘易斯 · 卡罗尔 著　　唐丹妮 译　　王　以 绘

出 版 人：徐　江
策　　划：许国萍　　责任编辑：贺艳华
责任校对：薛雅心　　美术编辑：查　璇　桂婷婷
法律顾问：钟　麟 13201203567（新疆国法律师事务所）

出版发行：新疆青少年出版社
地　　址：乌鲁木齐市北京北路29号（邮编：830012）
网　　址：http://www.qingshao.net
经　　销：全国新华书店
印　　制：北京尚唐印刷包装有限公司
开　　本：787mm × 1092mm　1/16
印　　张：11
版　　次：2015年7月第1版
印　　次：2015年7月第1次印刷
字　　数：70千字
印　　数：1–8000册
书　　号：ISBN 978-7-5515-6579-0
定　　价：19.80元







如何让孩子真正爱上阅读？如何让他们从书中汲取到成长所必需的营养？这是老师、家长、儿童教育研究者一直所关心的问题。《阅读的力量》一书作者、美国著名语言学家克拉生教授通过大量研究证明，只有“自由自主阅读”，也就是在没有压力、胁迫、外在诱因的情况下，孩子自己选书、主动进行的阅读，才能更有效地帮助孩子提高语文能力，这样的阅读也才能真正做到持续、长久——让孩子受益一生。

那么，如何让延续流传上百年、甚至上千年的文学经典不但成为孩子的必读之选，更成为孩子的乐读之物呢？在这上面，一代代的研究者和出版者已经付出了很多努力。我们认为，精心的编选、适宜孩子阅读的语言、引人入胜的故事描述、精美的插图，这四者缺一不可。精心的编选让古老的文字重新焕发光彩，是编者、作者与读者的超时空对话；适宜的语言让孩子学会更好地表达自我，了解文字的功用和魅力；吸引人的故事是一部成功作品的核心所在；而美好的插图是引领孩子步入文学和艺术殿堂的轻轻牵引之手。为此，在制作这套书时，我们特别邀请了儿童文学研究者和创作者、一线教师以及优秀的插画家共同参与创作，并听取学生和家长的意见，不厌其烦地按照适宜孩子自主阅读的标准进行了多次修改与调整。

希望这套书能真心被孩子们喜欢，被他们的小手翻阅，激发他们潜在的阅读力量，并成为他们日后真正开始经典文学阅读的桥梁。

编　者


目 录





第一章

跳入兔洞

爱丽丝陪姐姐坐在岸边，没什么事情可做，觉得很是无聊。她时不时地朝姐姐在看的书瞄上一两眼，发现这本书既没有图画，也没有对话。“没有画，也没有话？”爱丽丝心想，“那要这书还有什么用呢？”

于是，她昏头昏脑地开始想（天太热了，她一直在犯困，所以只好努力地去想）要不要爬起来，采一些雏菊来做些花环。正犹豫着，突然，一只红眼睛的白兔子跑了过来，从她身边经过。

爱丽丝觉得这实在是再普通不过的事情了，即便当她听到兔子的自言自语“天呀！哎呀！我一定要迟到了！”也并没觉得奇怪。（事后回想起，她才发现，这本应该是件古怪的事，可在当时，她觉得这是件很自然的事。）可是，当看到兔子从马甲的口袋掏出一只表，看了看时间，又继续赶路时，爱丽丝盯着自己的脚瞧了一会儿，忽然想起，她可从没见过一只兔子从马甲中掏出表来，这事实在是太奇怪啦！于是，她立马跳了起来，追着兔子穿过一片草地，刚好赶上瞧见兔子蹦进树篱笆下的一个大洞。

爱丽丝也跟着跳了进去，丝毫没犹豫，也没想该怎么出来之类的问题。

起先，兔子洞是笔直的，像个隧道，然后突然转了方向，往下猛拐。这一拐拐得太突然了，爱丽丝还

méi lái de jí xì xiǎng
没来得及细想，
jiù shùn zhe dòng zhí wǎng xià
就顺着洞直往下
luò fǎng fú diào rù le yì
落，仿佛掉入了一
kǒu hěn shēn de jǐng
口很深的井。

huò xǔ shì dòng tài shēn
或许是洞太深，
huò xǔ shì tā luò de tài màn zài
或许是她落得太慢，在
xià luò shí tā jū rán yǒu hǎo duō shí
下落时，她居然有好多时
jiān kě yǐ kān kan zhōu wéi bìng qiě sī kǎo
间可以看看周围，并且思考
jiē xià lái gāi zěn me bàn kāi shǐ shí
接下来该怎么办。开始时，
tā hái nǔ lì de wǎng xià kàn xiǎng nòng míng
她还努力地往下看，想弄明
bai zì jǐ jiū jìng huì luò zài shén me dì fang kě shì
白自己究竟会落在什么地方。可是
xià miàn qī hēi yí piàn shén me dōu kàn bu jiàn hòu
下面漆黑一片，什么都看不见。后
lái tā kàn le kàn jǐng bì fā xiàn zhōu wéi jìn shì xiē
来，她看了看井壁，发现周围尽是些
guì zi hé shū jià hái yǒu xiē dì tú hé tú huà xī xi
柜子和书架，还有些地图和图画稀稀
lā lā de guà zài dīng zi shàng
拉拉地挂在钉子上。

tā cóng yí gè jià zi shàng ná le gè xiǎo guàn zi
她从一个架子上拿了个小罐子，
shàng miàn tiē zhe biāo qiān jú zi jiàng kě xī guàn zi shì kōng
上面贴着标签：橘子酱。可惜罐子是空
de ér qiě tā hái bù gǎn suí biàn rēng diào tā yīn wèi pà tā
的，而且，她还不敢随便扔掉它，因为怕它



掉下去会砸着谁。于是，她在继续下落时，把它塞入了另一个柜子。

“好吧！”爱丽丝想，“这么掉过一次，从楼梯摔下来就再也不算什么啦。家里人该认为我有多勇敢呀！因为就算我从屋顶上掉下来，也不会哼一声了。”（这倒很可能是真的：从那么高的地方摔下去，换谁都或许再也出不了声了。）

掉呀，掉呀，掉呀。永远都掉不到底吗？“我在想，我到底掉了多少英里了？”她大声说，“我肯定已经快到地心啦。让我想想，那就差不多是四百英里深……（看到没，爱丽丝在学校里可学了不少这类知识，尽管现在不是炫耀知识量的好时机——因为没人能听见，可说出来温习一下还是挺好的。）是的，大概就是这么深，可我又是在什么纬度或经度呢？”（爱丽丝不懂经度或纬度是什么意思，可她觉得这两

个词说起来还是挺好听的。）

不一会儿，她又喃喃自语起来：“不知道我会不会掉穿地球呢？！要是掉到一群用头走路的人中间，这该多有趣呀！就是‘对足点’那里，我想。”这时，她好庆幸周围没有别人，因为觉得“对足点”甚至都算不上一个正确的词。

“不过，我还是可以问清楚他们的国名的。你看，就像这样：‘夫人，请问，这里是新西兰还是澳大利亚呢？’”（说的同时，她还在尝试做屈膝礼！想象一下，在掉落时做屈膝礼，你能行吗！）

“可是，那位夫人一定会想，这真是个傻女孩呀，连自己在哪里都不知道呢！不，我绝对不会问的。也许，我可以从墙上或什么标志上看到那是哪个国家。”

掉呀，掉呀，掉呀。爱丽丝还是没什么事可做，于是她又开始嘟嘟囔囔了：“黛娜今晚肯定会很想我的！我希望他们在喝下午茶时可不要忘了给她牛奶呀。黛娜，我亲爱的猫咪！我真希望你现在和我

在一起。可是，在空中，我还没有见到过老鼠。也许能抓一只蝙蝠——它看着很像老鼠的。不过，猫会吃蝙蝠吗？”爱丽丝开始犯困了，之后，她就像说梦话似的对自己说：“猫会吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”也有时候，她说的是：“蝙蝠会吃猫吗？”既然横竖都回答不了任何一个问题，那词序颠倒一下也没什么关系吧。她觉得自己睡着了，梦到和黛娜手牵手走着，并对黛娜说：“现在，黛娜，告诉我真相吧，你吃过蝙蝠没有？”突然，她砰地落到了一堆树枝和干树叶上。这次漫长的下落终于结束了。

爱丽丝一点儿也没摔疼，立刻就站了起来。她抬头望去，前面一片漆黑，而在她的面前是另一条长长的走廊，她能看见白兔正在前方着急地赶路。没时间再耽搁了，爱丽丝像风一样嗖地冲出去追赶，恰好赶得及听到兔子在转弯处说的话：“哎呀，我的耳朵和胡须呀！这也太晚了！”在转弯前，爱丽丝



běn lái yǐ jīng lí tù zi hěn jìn le kě dāng tā yí zhuàn guò qù tù zi jiù
本来已经离兔子很近了。可当她一转过去，兔子就
bú jiàn le tā fā xiàn zì jǐ zǒu jìn le yí gè yòu cháng yòu dī de mén láng
不见了。她发现自己走进了一个又长又低的门廊，
mén láng de dǐng bù guà zhe chángcháng de yì pái dēng
门廊的顶部挂着长长的一排灯。

mén láng de sì miàn dōu shì mén ài lì sī shì zhe tuī le tuī suǒ yǒu de
门廊的四面都是门。爱丽丝试着推了推所有的
mén fā xiàn tā men quán bèi suǒ shàng le tā nán guò de xiǎng wǒ gāi zěn me
门，发现它们全被锁上了。她难过地想：我该怎么
chū qù ne
出去呢？

tū rán jiān tā kàn dào le yì zhāng sān tiáo tuǐ de xiǎo zhuō zi tā zhěng
突然间，她看到了一张三条腿的小桌子，它整
gè dōu shì yòng shí xīn bō li zuò de zhuō shàng zhǐ yǒu yì bǎ xiǎo xiǎo de jīn yào
个都是用实心玻璃做的，桌上只有一把小小的金钥
shi ài lì sī de dì yī gè niàn tou jiù shì tā kěn dìng néng dǎ kāi mǒu yí
匙。爱丽丝的第一个念头就是：它肯定能打开某一

shàn mén kě shì āi yā suǒ yǒu de suǒ dōu tài dà la huò zhě kě yǐ shuō
扇门。可是，哎呀，所有的锁都太大啦，或者可以说
shì yào shi tài xiǎo le tā yí gè suǒ yě dǎ bu kāi dàn shì tā yòu zhuàn le
是钥匙太小了，它一个锁也打不开。但是，她又转了
yí quān jiù fā xiàn le yí gè xiān qián méi zhù yì dào de dī ǎi lián zi lián zi
一圈，就发现了一个先前没注意到的低矮帘子，帘子
hòu miàn yǒu yí gè dà gài shí wǔ yīng cùn gāo de xiǎo mén tā yòng xiǎo jīn yào shi
后面有一个大概十五英寸高的小门。她用小金钥匙
shì le yí xià suǒ jū rán kāi le zhè tài ràng rén gāo xìng le
试了一下，锁居然开了。这太让人高兴了！

ài lì sī dǎ kāi xiǎo mén kàn jiàn tā tōng xiàng le yí gè lǎo shǔ dòng yì
爱丽丝打开小门，看见它通向了一个老鼠洞一
bān dà de xiǎo zǒu láng tā guì xià lái shùn zhe zǒu láng wǎng lǐ qiáo fā xiàn le
般大的小走廊。她跪下来，顺着走廊往里瞧，发现了
yí gè jí qí kě ài de xiǎo huā yuán tā duō xī wàng néng zǒu chū zhè ge hūn àn
一个极其可爱的小花园。她多希望能走出这个昏暗
de mén láng kě yǐ zài xuàn lì de huā duǒ hé qīng liáng de quán shuǐ biān sàn bù ya
的门廊，可以在绚丽的花朵和清凉的泉水边散步呀。
kě shì tā shèn zhì dōu bù néng bǎ zì jǐ de nǎo dai sāi jìn zhè ge xiǎo mén
可是，她甚至都不能把自己的脑袋塞进这个小门。
jiù suàn wǒ de nǎo dai kě yǐ sāi jìn qù kě lián de ài lì sī xīn xiǎng
“就算我的脑袋可以塞进去，”可怜的爱丽丝心想，
wǒ de jiān bǎng zěn me yě jǐ bu jìn qù ya à zhēn xī wàng wǒ kě yǐ xiàng
“我的肩膀怎么也挤不进去呀。啊，真希望我可以像
cháng tǒng wàng yuǎn jìng yí yàng shōu suō biàn xiǎo wǒ xiǎng wǒ shì kě yǐ de zhǐ yào
长筒望远镜一样收缩变小。我想我是可以的，只要
wǒ zhī dào gāi zěn me kāi shǐ yù dào le zhè me xiē bù hé cháng guī de shì
我知道该怎么开始。”遇到了这么些不合常规的事，
ài lì sī xiàn zài rèn wéi méi yǒu shén me shì shì bù kě néng fā shēng de le
爱丽丝现在认为没有什么事是不可能发生的了。

děng zài xiǎo mén de páng biān yě méi yǒu shén me yòng yú shì tā huí dào le
等在小门的旁边也没有什么用，于是她回到了
zhuō páng xī wàng néng zhǎo dào lìng yì bǎ yào shi huò shì yì běn jiè shào rú hé
桌旁，希望能找到另一把钥匙，或是一本介绍如何
bǎ rén xiàng cháng tǒng wàng yuǎn jìng yí yàng suō xiǎo de shū zhè yí cì tā zhǎo dào
把人像长筒望远镜一样缩小的书。这一次，她找到

了一个小瓶子。（爱丽丝说：“它之前肯定不在这儿的。”）瓶颈处系着一个纸签，上面用漂亮的大写字体写着“喝我”。

它说“喝我”，这很好，可是爱丽丝还不急着喝它。“不，我要先看看，”她说，“看看是否有标志说明它有没有毒。”因为她读过好几个不错的故事，讲的就是孩子被烧伤、被野兽吃掉，或是发生其他可怕的事情，而这都是因为他们不记得早被教导过的简单规矩，比如：烧红的棍子拿太久会烫着手；刀把手指切得太深就会流血；还有她永远都不会忘记的一条——把标有“毒药”的瓶子里的水喝下去，肯定会不舒服，迟早都会难受。

不过，这个瓶子上并没有标着“毒药”。爱丽丝大着胆子尝了一口，发现味道还不错（它有着樱桃馅饼、奶油冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热奶油土司的混合香味），就一口气喝了个精光。

“好奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“我肯定像一个长筒望远镜似的在缩小了。”

结果的确如此：她现在只有十英寸高了。她开心极了，因为现在的她终于可以穿过小门去那个可爱的花园了。不过，她又等了几分钟，有些紧张地想，不知自己会不会变得更小。“如果我再小下去，”爱丽丝对自己说，“就像蜡烛一样，不知道我会成什么样子！”接着，她试图想象蜡烛被吹灭火苗后的模样，可她怎么也想不起来，因为她不曾见过这样的事。

过了一会儿，她发现自己没有再变了，就决定马上去往花园。可是，可怜的爱丽丝呀！走到了门口，她才发现把小金钥匙落在桌上了。回去取时，她才意识到自己现在实在是太小了，已经够不着桌子了。她透过玻璃可以清楚地看到小金钥匙，可是怎么也爬不上光滑的桌腿。发现自己不管怎么尝试都不成，可怜的小家伙筋疲力尽，一屁股坐下，大哭起来。

“不过，哭也没有用呀！”爱丽丝严厉地对自己说，“我建议赶紧停下来！”她通常都会给自己一些好建议（尽管不一定能听得进去），有时她责怪自己


Drink Me

责怪得太厉害了，甚至会把自己说哭。有一次，她在和自己玩槌球游戏时作弊了，差点儿扇了自己一个耳光。这个奇怪的孩子总爱假装自己是两个人。“但是，现在这样装成两个人，”可怜的爱丽丝想，“可真是一点儿用也没有。因为，我只剩这么一点儿了，这样的大小，就连组成一个像样的人都不够了！”

很快，爱丽丝的视线落到了桌下的一个小玻璃盒子上。她打开盒子，看到里面有块小蛋糕，蛋糕上的小葡萄干拼出了漂亮的两个字：“吃我”。“好吧，我吃。”爱丽丝说，“如果吃了之后我变大了，就可



以拿到钥匙；如果吃了之后我变得更小，就可以从门缝底下钻出去。不管怎样变，我都可以进花园了，我才不在乎会怎么变！”

她咬了一小口蛋糕，紧张地对自己说：“我变大了，还是变小了？”她把手放在头顶上，感受了一下自己在怎么变，却吃惊地发现自己一点儿没变。其实，通常人们吃了蛋糕，个子是不会有什么变化的，但爱丽丝已经习惯了期待遇到各种不寻常的事情，如果一切正常，那实在太没劲，也太无趣了。

接着，她又继续吃，很快吃完了整个蛋糕。



第二章

眼泪池

“越来越怪啦！”爱丽丝大叫起来，“现在的我就像个最大的望远镜一样伸展开啦！再见啦，我的脚！”（因为她朝下看时，发现自己的脚几乎已经远到看不着了。）

“哦，我可怜的脚丫，现在谁来给你们穿上鞋袜呢？我肯定是做不到了，你们实在太远啦！你们要照顾好自己。可是，我一定还是要对你们好一点儿。”爱丽丝心想，“要不，它们肯定不愿意带我去我想去的地方了。我想想——每年圣诞节我都要送它们一双新靴子。”

她继续计划着该如何把礼物送去。“得让邮递员给它们送去，”她心想，“给自己的脚送礼物，多有

趣呀！写出来的地址该有多怪：

壁炉前的地毯上、火炉围栏附近的
爱丽丝的右脚阁下收

天呀，我在乱想些什么呀！”

正想着，她的脑袋撞到了房顶：现在的她有九英尺高了。她立刻捡起小金钥匙，急忙冲到了通向花园的门口。

可怜的爱丽丝！她用尽全力，也只能勉强趴下，用一只眼睛看着花园，想整个人都进去是完全无望的。于是，她坐到地上又开始哭。

“你羞不羞呀，”爱丽丝说，“像你这么大的女孩（她





xiàn zài què shí hěn dà gè le jū
现在确实很大个了）居
rán hái zhè me kū tīng wǒ shuō bù
然还这么哭！听我说，不
xǔ kū le kě shì tā réng rán
许哭了！”可是，她仍然
kū gè bù tíng jǐ shí jiā lún de lèi
哭个不停，几十加仑的泪
shuǐ sǎ de dào chù dōu shì xíng chéng
水洒得到处都是，形成
le yí gè sì yīng cùn shēn de dà chí
了一个四英寸深的大池
táng fù gài le bàn gè mén láng
塘，覆盖了半个门廊。

guò le yí huì er tā tīng dào bù yuǎn chù chuán lái hěn qīng de jiǎo bù
过了一会儿，她听到不远处传来很轻的脚步
shēng jiù jí máng cā gān yǎn lèi kàn kan shì shéi lái le yuán lái shì bái tù huí
声，就急忙擦干眼泪，看看是谁来了。原来是白兔回
lái le tā yī zhuó huá lì yì zhī shǒu ná le shuāng xiǎo shān yáng pí shǒu tào
来了。它衣着华丽，一只手拿了 双小山羊皮手套，
lìng yì zhī shǒu ná le bǎ dà shàn zi tā zháo jí de xiǎo pǎo guò lái yí lù
另一只手拿了把大扇子。它着急地小跑过来，一路
hái gū nong zhe tiān ya gōng jué fū rén gōng jué fū rén ràng tā děng nà
还咕哝着：“天呀，公爵夫人！公爵夫人！让她等那
me jiǔ tā gāi kuáng nù le ài lì sī zhè shí yǐ jīng jí de bú gù yí qiè
么久，她该狂怒了！”爱丽丝这时已经急得不顾一切
le huì xiàng rèn hé rén qiú zhù yú shì dāng bái tù kào jìn shí tā dǎn xiǎo de
了，会向任何人求助，于是，当白兔靠近时，她胆小地
dī shēng wèn xiān sheng qǐng wèn tù zi xià le yí tiào rēng xià bái yáng
低声问：“先生，请问……”兔子吓了一跳，扔下白羊
pí shǒu tào hé shàn zi pīn mìng de pǎo jìn le hēi àn chù
皮手套和扇子，拼命地跑进了黑暗处。

因为门廊实在好热，爱丽丝就拾起扇子和手套，边给自己扇风边说：“天呀！天呀！今天什么事都这么古怪！昨天还是一如既往的平常呢。难道是昨晚我变了？让我想想，今早起来我还正常吗？唉，这还真是个难解的谜题。”接着，她开始回想自己认识的所有同龄孩子，看自己有没有变成其中的任何一个。

“我肯定没有变成艾达，”她说，“因为她的头发有着长长的卷儿，而我的一点儿都不卷；我肯定也不是梅布尔，因为我知道好多事情，而她呢，她几乎什么都不懂！再说，她是她，我是我。还有……天呀，越来越糊涂了。我得试试是不是还记得以前清楚的那些事情了。我想想，四五一十二，四六一十三，四七……天呀，这样下去，我可永远都算不到二十了！不过，乘法口诀表也不是什么要紧的东西。我试试地理吧：伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马是……不，全都错啦！我肯定，我一定是变成梅布尔了！我再试着背《忙碌的小蜜蜂》看看。”

她把双手交叉，放在膝盖上，就像平常背课文时那样，开始背诵。可是，她的声音听起来既嘶哑又奇怪，吐出的字也和以前不太一样了：

小小鳄鱼甩尾欢，尼罗河里耀金光，
笑眼眯眯爪儿张，迎来鱼儿喜做汤。

“我肯定都背错啦，这些压根儿都不是正确的词。”可怜的爱丽丝说着，又开始眼泪汪汪，“我到底还是变成梅布尔了！我得住进她那所又小又闷的房子去了，没有玩具，还得念那么多书！我决定了，如果我成了梅布尔，我就坚决不走了！就算他们把脑袋探下来喊：‘上来吧，亲爱的！’我也会抬头问：‘那么，我是谁？先告诉我。’如果我喜欢做这个人，我就上去；如果我不喜欢，我就一直待在这儿，直到我成了别的人……但是，天呀！”爱丽丝又突然大哭起来，“我真希望他们探头进来叫我回去！我自己待在这儿好孤单，好难受！”

她低头看了看自己的手，发现在自言自语的时候，已经不知不觉地戴上了兔子的白羊皮手套。“我是怎么做到的？”她想，“我一定是又变小了。”她直起身子，去桌旁量量自己有多高，发现她只有两英尺高了，而且还在迅速地缩小。很快，她找到了变小的原因——是手中的扇子，于是赶紧丢开了它。幸



好丢得及时，避免了缩到不见的厄运。

“好险！”爱丽丝说，瞬间的巨变把她吓坏了。可当意识到自己还活着，而且还挺完好的，她就又高兴起来。“现在，去花园啦！”她向着小门飞奔过去。可是，哎呀，小门又关上了，而且小金钥匙又像之前那样放在玻璃桌上了。“比之前更糟的是，”这可怜的孩子想，“我还从没这么小过，从没有过！这真是太糟糕了！”

正说着，她脚下一滑，啪的一声，掉进了水池，咸水没过了她的下巴。开始，她觉得自己是掉进大海了。“这样的话，我可以乘火车回去了。”她对自己说。（爱丽丝去过一次海边，就得出了个结论：无论去英国的哪个海边，都可以看到游泳更衣车、孩子们用木铲挖沙子玩、一排出租房，再后面还有一个火车站。）不过，很快她就发现，她其实是在眼泪池塘里，就是先前自己九英尺高时哭出来的那个。

“真希望我没哭得那么厉害！”爱丽丝边说着，边游来游去找出去的路。“我这是要受到惩罚了。



要是淹死在自己的眼泪里，那还真是件怪异的事。不过，今天发生的事情都很怪！”

就在这时，她听到不远处有拍打水的声音，就游近一些看发生了什么。起先，她以为自己看到了一只海象或是海马。可很快她就想起了自己现在有多小，并认出了在水中扑腾的是只小老鼠。它像自己一样不小心滑进池子了。

“不知道和老鼠说话会不会有什么用？”爱丽丝想，“在这里，一切都不合常规。所以，估计它很可能是会讲话的。无论如何，试试也不坏。”于是，她就开了口：“啊，老鼠，你知道该怎么出池塘吗？我游得好累呀，老鼠！”

“也许它听不懂英语。”爱丽丝想，“它肯定是只法国鼠，跟着征服者威廉过来的。”

“不喜欢猫！”老鼠激动地用一种刺耳的声音叫嚷道，“你要是我，你会喜欢猫吗？”

“也许不会，”爱丽丝安慰它说，“别生气了。不过，我还是希望能介绍我的猫黛娜给你认识。我想，



见了她，你就会喜欢猫了。她好乖好可爱的。”爱丽丝懒洋洋地在池子里游着，继续说起来：“她坐在火炉边，总是会发出好听的咕噜咕噜声，舔舔爪子洗洗脸。我们都喜欢照顾她，她既温柔又可爱，而且还是抓老鼠的好手……哦，太抱歉啦！”爱丽丝又大叫起来，因为老鼠全身的毛都竖起来了。爱丽丝敢肯定她这次真的得罪了老鼠，只好说：“如果你不喜欢，我们就不谈她了。”

“谁和你是‘我们’？”老鼠尖叫起来，从头到尾都颤抖个不停，“好像我有多想谈论这种话题一样！我们全家都痛恨猫，那些阴险的、卑鄙的、粗俗的家伙！不要再让我听到那个名字了！”

“好，我不会啦！”爱丽丝赶紧转换了话题，“你……喜欢……喜欢……狗吗？”老鼠



méi yǒu huí dá ài lì sī jì xù jí qiè de wèn wǒ jiā fù jìn yǒu zhī hěn
没有回答。爱丽丝继续急切地问：“我家附近有只很
hǎo de xiǎo gǒu wǒ kě yǐ jiè shào gěi nǐ rèn shi tā shì zhī xiǎo liè quǎn yǎn
好的小狗，我可以介绍给你认识！它是只小猎犬，眼
jing hěn liàng hái yǒu cháng cháng de hè sè juǎn máo tā huì bǎ nǐ rēng chū qù de
睛很亮，还有长长的褐色卷毛。它会把你扔出去的
dōng xi quán diāo huí lái hái huì zuò zhí shēn zi qǐng nǐ gěi tā wǎn cān chī hái
东西全叼回来，还会坐直身子请你给它晚餐吃，还
yǒu hǎo duō hǎo wán de shì qing wǒ jì bu qīng la tā de zhǔ rén shì gè
有……好多好玩的事情，我记不清啦。它的主人是个
nóng fū tā shuō tā kě yǒu yòng le jiǎn zhí kě yǐ zhí yì bǎi yīng bàng ne tā
农夫，他说它可有用了，简直可以值一百英镑呢！他
shuō tā néng shā sǐ suǒ yǒu lǎo shǔ hái néng à zāo gāo ài lì sī
说，它能杀死所有老鼠，还能……啊，糟糕！”爱丽丝
shāng xīn de dà hǎn kǒng pà wǒ yòu dé zuì tā le yīn wèi lǎo shǔ zhèng cháo
伤心地大喊，“恐怕我又得罪它了！”因为老鼠正朝
yuǎn lí tā de fāng xiàng pīn mìng de yóu zhe zài chí shuǐ zhōng jī dǎ chū yí dà duī
远离她的方向拼命地游着，在池水中击打出一大堆
làng huā lái
浪花来。

tā zhǐ hǎo wēn róu de zài tā shēn hòu jiào zhe qīn ài de lǎo shǔ kuài
她只好温柔地在它身后叫着：“亲爱的老鼠！快
huí lái ya rú guǒ nǐ bù xǐ huan nà zán men jiù zài yě bù tán lùn māo māo gǒu
回来呀，如果你不喜欢，那咱们就再也不谈论猫猫狗
gǒu la lǎo shǔ tīng dào tā de huà zhuǎn guò shēn màn tūn tūn de wǎng huí yóu
狗啦！”老鼠听到她的话，转过身，慢吞吞地往回游。
tā de liǎn dōu xià bái le ài lì sī xīn xiǎng kěn dìng shì qì bái de bìng yòng
它的脸都吓白了（爱丽丝心想，肯定是气白的），并用
chàn dǒu de shēng yīn shuō zán men qù àn biān ba dào le nà er wǒ zài gěi
颤抖的声音说：“咱们去岸边吧。到了那儿，我再给
nǐ jiǎng wǒ de gù shi nà shí nǐ jiù huì míng bai wèi shén me wǒ nà me tòng hèn
你讲我的故事，那时你就会明白为什么我那么痛恨
māo gǒu le
猫狗了。”

xiàn zài yě shì gāi shàng àn de shí hou le yīn wèi hǎo duō niǎo shòu dōu diào
现在也是该上岸的时候了，因为好多鸟兽都掉

jìn le chí zi yì zhī yā zi yì zhī dù dù niǎo yì zhī xī mì xiǎo yīng wǔ
进了池子：一只鸭子、一只渡渡鸟、一只吸蜜小鹦鹉、

yì zhī xiǎo yīng hái yǒu qí tā yì xiē xī qí gǔ guài de dòng wù zhè lǐ yuè lái
一只小鹰，还有其他一些稀奇古怪的动物。这里越来

yuè jǐ le yú shì ài lì sī lǐng lù dài zhe dà jiā cháo àn biān yóu qù
越挤了。于是，爱丽丝领路，带着大家朝岸边游去。





第三章

预备会议式赛跑和长故事

聚集在岸边的这群动物，看上去真是个奇怪的组合——鸟儿的羽毛都湿得耷拉下来，野兽的毛也都湿漉漉地紧贴在身上，它们全在湿淋淋地往下滴水，大家都既不舒服，又不高兴。

眼下大家最关心的问题，自然是应该怎样把自己弄干。为此，它们开了一个讨论会。过了几分钟，爱丽丝就和它们自如地交谈起来，就像她已经认识它们好久了。不过，她确实也和一只吸蜜小鹦鹉争论了好长时间。到了后来，小鹦鹉沉下脸说：“我年纪比你大，当然懂的比你多。”爱丽丝不知道它有多大，因为它不肯说出自己的年龄，所以他们也就无话可说了。

最后，老鼠像个权威人士一样高呼："大家都坐下来，听我说！我很快就会让你们变干了。"大家立刻坐成一圈，把老鼠围在中间。爱丽丝认真地盯着老鼠，因为她确信，如果不赶紧变干，她铁定会感冒的。

"嗯哼！"老鼠像个大人物似的清了清嗓子，说，"你们都准备好了吗？这是我所知道的最有效的让你们快速变干的方法了。请你们都安静一下，听我说！征服者威廉，其军队被教皇所恩宠，未多久即让英国臣服。而英国因近年来频遭内部篡权与外部侵略之苦，急需将领。爱德温和莫卡，即麦西亚伯爵和诺森布里亚伯爵……"

"呃！"小鹦鹉打了个寒战。

"请再说一遍！"老鼠皱着眉，尽量客气地问，"你刚才说话了吗？"

"不是我！"小鹦鹉急忙说。

"我以为你说话来着，"老鼠说，"那我继续了。爱德温和莫卡，即麦西亚伯爵和诺森布里亚伯爵，也

宣布拥护他，就连坎特伯雷的大主教斯蒂甘德，亦认可它……”

“认可什么？”鸭子插嘴道。

“认可它，”老鼠生气地回答，“你一定知道‘它’的意思吧。”

“我当然知道‘它’的意思，”鸭子说，“当我遇到一只青蛙或是一条虫子，我会用‘它’这个字来指代。可问题是，大主教到底认可了什么呢？”

老鼠不接鸭子的话，急着继续讲下去：“认可和埃德加王子一起会见威廉，并为其加冕的做法。起初，威廉的行为还算规矩，但当其诺曼人的傲慢……”正说着，它转向了爱丽丝，问道：“亲爱的，你现在觉得怎样了？”

“身上还是那么湿，”爱丽丝悲伤地说：“我似乎一点儿也没有变干。”

渡渡鸟站了起来，严肃地说：“既然如此，我提议休会，立刻采用更为有效的补救方案……”

“说英语！”小鹰说，“你用的那些词又长又怪，



一半儿我都听不懂。而且，我认为你自己也不明白你在说什么。”说完，小鹰低下头暗笑。其他一些鸟也哧哧地笑出了声。

渡渡鸟觉得被冒犯了，很不高兴地说：“我原本想说，让我们变干的最好办法就是举办一场预备会议式赛跑。”

“预备会议式赛跑是什么呢？”爱丽丝问。其实她并不那么想知道，只是因为渡渡鸟停下来在等大家说些什么，可似乎谁也没兴趣接话。

“想知道吗？”渡渡鸟说，“最容易理解这个词的办法，就是我们尝试一下预备会议式赛跑。”（到了冬天，如果你想尝试，我可以告诉你渡渡鸟是怎么做的。）

渡渡鸟画了一条类似圆形的跑道。（它说：“跑道的形状不重要。”）然后，它让大家随意站在跑道上开跑。没有“一、二、三，跑！”的信号，大家想跑就跑，想停就停，也都不清楚比赛什么时候结束。差不多跑了半个小时，大家身上的水都干了。渡渡鸟突然大喊一声：“比赛结束！”于是，大家喘着粗气挤成一团，问道：“可是，

谁赢了呢？”

这不是个简单的问题，渡渡鸟得思考一下。它坐了很久，一根手指按在额头上（很像常见的莎士比亚画像里的姿势）。其他人都安静地等待着。最后，渡渡鸟说：“大家都赢了，都得拿奖。”

“可是，谁来发奖呢？”大家齐声问。

“当然是她咯。”渡渡鸟边说边指着爱丽丝。大家又都挤到爱丽丝的周围，混乱地大叫着：“奖品！奖品！”

爱丽丝不知该怎么办，绝望地把手塞进口袋，居然摸出一盒糖果来（幸好没被咸

水浸透），于是把它当作奖品分发给了大家，刚好每位一块。

“可是，她自己也该有奖品呀。”老鼠说。

“当然。”渡渡鸟严肃地回答，它又转向爱丽丝，问，“你口袋里还有别的什么吗？”

“只有这只顶针了。”爱丽丝难过地说。

“递给我。”渡渡鸟说。

大家又都挤到了爱丽丝的周围，渡渡鸟郑重地把顶针交给她，说道：“我们请求您接受这个雅致的顶针。”语毕，大家都欢呼起来。

爱丽丝觉得整件事都很可笑，不过它们看着都好严肃，她也不敢笑出来。可她也想不出该说什么，只好鞠了个躬，接过顶针，努力做出严肃的样子。



接下来吃糖果，又闹出了一些乱子。大鸟们抱怨糖果太小，根本没尝出味道。

小鸟们的糖果显得过

大，必须得靠别人拍它们的后背，才能把卡在它们嗓子眼儿的糖果弄出来。最后，大家总算都吃完了，于是又围成一圈坐下来，求老鼠再说些什么。

“你答应过给我讲你的故事。”爱丽丝说，“为什么你恨……C和D？”她小心翼翼地轻声吐出最后三个字，生怕再惹老鼠生气。

老鼠转向爱丽丝，叹了一口气，说：“我的故事，真是又长又悲伤。”

“确实是条很长的尾巴呀。”爱丽丝低头看了看老鼠的尾巴，疑惑地问，“可是，你为什么说它是悲伤的呢？”老鼠继续讲故事时，她仍在困惑着。在她的想象中，老鼠的故事大概是这样的：

“狗在屋里转，碰到老鼠晃，拦下它训话：‘我们法庭去，你要被起诉。请你动作快，休想要抵抗。我必将你判，全因今早空，无别事可做。’老鼠回恶狗：‘亲爱的先生，这是啥审判？哪来陪审团，也不见法官，口舌全白费。’狡猾老狗道：‘我就是法官，我是陪审团。我全权审判，你死没商量。’”

“你没在听我讲话！”老鼠严厉地对爱丽丝说，“你在想什么呢？”

“对不起，”爱丽丝小声说，“你刚才讲到第五个弯儿了，是吧？”

“我不是！”老鼠气愤地尖叫。

“打结了？！”爱丽丝惊讶地说，她希望自己能派上用场，于是紧张地左右环顾，“让我来帮你解开吧！”

“我才不需要呢！”老鼠爬起身，走开了，“你尽说些莫名其妙的话来羞辱我！”

“我不是故意的！”可怜的爱丽丝请求道，“不过，你也太容易生气了！”

老鼠哼了一声作为回答。

“请回来讲完你的故事吧！”爱丽丝追着叫它。其余的动物也跟着叫：“是呀，快回来吧！”但是，老鼠只是不耐烦地摇了摇头，走得更快了。

它刚刚走出视线，小鹦鹉就轻叹：“真可惜，它走了！”一只老螃蟹趁机对自己的女儿说：“啊，亲爱

的，这是个教训！你以后可千万不要乱发脾气呀！”小螃蟹说：“妈！别说了！就连最有耐心的牡蛎都受不了你！”



“我真希望亲爱的黛娜在这里，真的！”爱丽丝大声说，像在自言自语一样，“她能把它弄回来！”

“那么，恕我冒昧地问一下，谁是黛娜呢？”小鹦鹉问。

爱丽丝总是时刻准备着谈论她的宠物，这下可逮住机会了。她急切地回答：“黛娜是我的猫。她可是捕鼠能手呀，你们想象不到她有多厉害！还有，哦，真希望你们可以看到她抓鸟的样子，她一看到小鸟，就能一口把它吞掉！”

这段演讲在听众中引起了非常显著的反响。有些鸟急忙飞走了。一只老喜鹊仔细地裹紧衣服，并说：“我必须赶紧回家了，夜晚的空气对我的喉咙

bù hǎo yì zhī jīn sī què yòng chàn dǒu de shēng yīn zhāo hu zì jǐ de hái zi
不好。”一只金丝雀用颤抖的声音招呼自己的孩子：
kuài diǎn er bǎo bèi men nǐ men gāi shàng chuáng shuì jiào le niǎo ér men dōu
“快点儿，宝贝们，你们该上床睡觉了！”鸟儿们都
zhǎo gè zhǒng jiè kǒu lí kāi le hěn kuài zhǐ shèng xià le ài lì sī zì jǐ
找各种借口离开了，很快，只剩下了爱丽丝自己。

zhēn xī wàng wǒ méi tí dào dài nà ài lì sī nán guò de duì zì jǐ
“真希望我没提到黛娜！”爱丽丝难过地对自己
shuō zhè er hǎo xiàng méi shéi xǐ huan tā dàn wǒ què dìng tā shì quán shì jiè zuì
说，“这儿好像没谁喜欢她，但我确定她是全世界最
bàng de māo à wǒ qīn ài de dài nà bù zhī wǒ hái néng bù néng zài jiàn
棒的猫！啊，我亲爱的黛娜！不知我还能不能再见
dào nǐ le ài lì sī jué de yòu gū dú qíng xù yòu dī luò jiù yòu kū le
到你了！”爱丽丝觉得又孤独，情绪又低落，就又哭了
qǐ lái guò le yí huì er tā tīng dào yuǎn chù chuán lái qīng qīng de jiǎo bù shēng
起来。过了一会儿，她听到远处传来轻轻的脚步声。
tā rè qiè de tái qǐ tóu pàn zhe shì lǎo shǔ gǎi biàn zhǔ yi jué dìng huí lái jiǎng
她热切地抬起头，盼着是老鼠改变主意，决定回来讲
wán tā de gù shi le
完它的故事了。



第四章

兔子派来了小比尔

原来，来的是白兔。它慢慢地小跑回来，着急地四处张望，像丢了什么。爱丽丝听见它在喃喃自语："公爵夫人！公爵夫人！哎呀！我的爪子！我的兔毛和胡须呀！她一定会处决了我！简直就像'雪貂就是雪貂'这句话一样确定无疑。我实在是不明白，我把它们落在哪儿了？"爱丽丝想了一下，猜它是在找扇子和手套，就很好心地四处帮它找了一找。可是哪里也找不着。似乎当她在水池里游泳时，所有的东西都变了。包括玻璃桌和小门在内的整个门廊全都消失不见了。

很快，兔子注意到了爱丽丝，见她正在东张西望，就生气地冲她嚷道："喂，玛丽·安，你在做什么

呢？快跑回家，给我拿手套和扇子来！快，现在！”

爱丽丝吓坏了，立刻朝它所指的方向跑去，都没来得及告诉它，它认错人了。

“它把我当作自己的女仆了。”她边跑边对自己说，“要是它发现了我是谁，该多吃惊呀！但是，我最好还是帮它把扇子和手套拿来。只要我能找到。”正说着，她来到一座整洁的小房子前，门上挂着块闪亮的铜牌，刻着“白兔先生”。她连门也没敲就进了屋，飞快地跑上了楼，生怕遇到真正的玛丽·安——在还没找到扇子和手套前就被赶出房子。

爱丽丝对自己说：“这真是奇怪呀，我在为一只兔子跑腿。恐怕以后黛娜也会差我送信了。”她开始

胡乱地想着接下来会发生什么：“‘爱丽丝小姐！快过来，准备去散步了！’‘就来，保姆！我得替黛娜看着那只老鼠，脱不开身呀。’”爱丽丝接着又想：“可我也不想想，如果黛娜像那样指挥人，他们怎么还会让她留在家里呀！”

正想着，她发现自己已经走进一间整洁的小房间，窗边有张小桌子（正如她所希望的那样），桌上有把扇子和两三副小白羊皮手套。她拿起一副手套和那把扇子，正准备离开，瞧见镜子旁有个小瓶子。尽管这个瓶子上没有“喝我”的标签，她还是不管不顾地拔开塞子，喝了下去。“我知道的，每次我吃喝些什么，都肯定会发生些有趣的事情。我要试试，看这次会怎么变。真希望我能再变大，因为我已经厌倦了这么小的样子！”



她确实变大了，而且变化的速度比她想象的还要快。还没喝到半瓶，她的脑袋就已经顶到了天花

板。她只好弯下腰，以防折断脖子。爱丽丝急忙放下瓶子，对自己说："看起来已经够大了，我不希望再长大啦。现在这样子，我都已经没办法出房子了。我真希望没喝那么多呀！"

唉！可惜说这话已经太晚了。她还在长呀长，很快就只能跪在地板上了。又过了一分钟，想保持这个姿势都不行了。她试着躺在地上，一只胳膊肘抵着门，另一只胳膊抱着头。可她还是在不断变大，最终只能把一只胳膊伸出了窗外，一只脚伸进了烟囱。她对自己说："要是再变大，我可就没办法了。我会变成什么样呢？"

幸运的是，那小瓶神奇药水似乎已经发挥了所有效力，她不再变大了。不过，她现在还是很不舒服，因为她似乎没办法走出这个房间了。难怪她开心不起来。

"在家里真是舒适多了，"可怜的爱丽丝心想，"没人会总是想着要变大变小什么的，或是被老鼠和兔子呼来喝去。我几乎都希望从没跳进过那个兔子



洞了。只是，这样的生活真的好神奇。真好奇接下来会发生什么！我读童话故事时，还以为那些事都不可能发生呢，而现在，我就身处其中！真该有本关于我的书，真的！等我长大了，我就会写一本。可是，我现在已经长大了呀。”她悲伤地补充说：“至少，这儿再也没有空间可以让我继续长大了。”

“不过，”爱丽丝又想，“难道我再也不会变老了吗？那倒是个安慰，我不会变成老太婆啦。可是，这是不是意味着我要一直上课？啊，我不要！”

“啊，爱丽丝，你这个傻孩子！”她回答自己，“在这儿你怎么上课呢？现在，这里连你自己都装不下，根本没地方放任何课本！”

她继续和自己对话，一会儿从正面讲，一会儿反驳自己，讨论得还挺热烈。几分钟后，她听到外面传来一个声音，便不再说话，仔细地听着。

“玛丽·安！玛丽·安！”那个声音在说，“快把我的手套拿来！”接着，楼梯上传来一阵轻轻的、急促的脚步声。爱丽丝明白，这是兔子来找她了。她

吓得发抖，连带整个房子都晃动起来。她完全忘记了，自己现在有一千只兔子那么大，完全没理由去害怕它。

兔子很快就走到了门口，试图开门。可因为门是朝里开的，而爱丽丝的胳膊肘此刻又紧紧地顶着门，门根本打不开。爱丽丝听到它自言自语：“那我就绕过去，从窗户进好了。”

爱丽丝想：“那也进不来的。”等了一会儿，她仿佛听到兔子已到了窗户的正下方，就突然伸开手，在空中抓了一下。虽然没有握住什么，却听到了一小声尖叫、摔倒的声音和玻璃破碎的声音。从这些声音里，爱丽丝断定，兔子肯定是跌进黄瓜架之类的东西上了。

接着，传来了兔子怒气冲冲的



叫喊："帕特！帕特！你在哪儿？"然后只听一个陌生的声音在说："我在这儿！挖苹果呢，老爷！"

"挖苹果？真的吗？"兔子愤怒地说，"快过来！快来帮我出去！"（跟着又是一阵碎玻璃声。）

"现在，帕特，告诉我，窗户里那个是什么？"

"老爷，那肯定是只胳膊！"

"一只胳膊？你这只笨鹅！哪有那么大的胳膊？看到没，它把整个窗户都堵上了！"

"是！老爷，它确实把窗户塞满了。可是，它确实是只胳膊呀。"

"好吧！无论如何，它不该出现在那儿。快把它弄走！"

然后，再也没有什么声音了。爱丽丝只时不时地能听到一点儿窃窃私语的话，例如："老爷，我当然不喜欢它！根本不喜欢！""照我说的做，你这个胆小鬼！"

爱丽丝终于忍不住，又伸手抓了一下。这一次，她听见了两下尖叫

声和更多的碎玻璃声。“那儿到底有多少黄瓜架呀！”爱丽丝想，“我很好奇它们接下来会怎么做！要是它们想把我拉出窗户，我倒真希望它们能成功！我再也不想待在这儿了！”

又等了一会儿，她还是什么都听不见。最终，传来了一阵车轮的隆隆声和一大群人的说话声。她勉强辨认出一些话：“另一个梯子呢？”“什么？我只带了一个，比尔带了另一个……比尔！快拿过来，梯子！这里！把它们放在这个角……不，先把它们绑在一起……它们加在一起还不够一半高呢……”“哦！它们够了，别挑剔啦……”“这里，比尔！抓住这根绳子……屋顶禁得住吗？小心那块松瓦……啊，它掉下来了！小心，低头！”（紧接着是一声巨响。）“哼，谁干的？”“我估计是比尔……”“现在，谁进烟囱呢……”“不，我才不呢！”“你去……”“我也不去……让比尔去……

快来，比尔！主人说你得从烟囱下去！”

“这么说比尔就要从烟囱进来了？”爱丽丝自言自语地说，“呀，它们似乎什么都让比尔做！我可不愿像比尔一样，不管给我什么好处我也不干！壁炉肯定是有点儿窄，不过，我想我能踢一踢看！”

她尽量把脚从烟囱口往回缩，等待着，直到听到一只小动物（她也猜不出是什么动物）从烟囱里抓抓爬爬地靠近她。她对自己说：“这就是比尔了。”然后猛地朝上一踢，等着看接下来会发生什么事。

她先是听到大伙儿齐声说：“比尔来啦！”然后是兔子的声音：“接住他，靠着树篱的那个谁！”一阵安静之后，又响起一堆乱糟糟的声音：“扶住他的脑袋……拿白兰地来……别呛着他……怎么样，老兄？你怎么了？快告诉我们！”

最后，传来一个虚弱、短促的尖细声音（爱丽丝觉得那是比尔）：“好吧，我不知道……不要了，谢谢，我现在好多了……不过我还是心慌……我只知道一个东西冲着我过来，就像个会弹出玩偶的魔术盒一

样，弹了我一下，我就像冲天火箭一样飞出来了！”

“真的啊，老兄？”大家齐声说。

兔子说：“我们必须把这房子烧了！”

爱丽丝用尽全力大喊：“如果你们敢，我就叫黛娜来捉你们！”

随即，又是一阵死寂。爱丽丝想：“我真想知道它们接下来会怎么做！它们要是聪明些，就该先拆掉屋顶。”一两分钟后，它们又开始跑动。爱丽丝听见兔子说：“先来一车就够了。”

“一车什么？”爱丽丝想。可还没疑惑多长时间，暴雨一样的小卵石就密集地朝窗户袭来，其中好几块打到了她的脸上。她对自己说：“我要让它们停下。”随后，她冲外面大喊：“你们最好别再那么做了！”于是，外面又安静了下来。

爱丽丝惊奇地发现，那些小卵石落到地板上，

就变成了一块块的小蛋糕。她突然有了个好主意："如果我吃块儿蛋糕，肯定会有变化。如果我已经不能变得更大，它就一定可以让我变小。我想应该是这样的。"

于是，她吞下了一块儿蛋糕。她欣喜地发现自己立刻开始缩小。一小到可以出门，她就跑出了房子。一群小动物正等在外面。可怜的小蜥蜴比尔由两只豚鼠扶着，正在被它们用一个瓶子往嘴里喂水喝。

爱丽丝一出现，大家就冲着她跑过来。她撒腿就跑，并很快安全地跑进了一个茂密的树林。

"最要紧的是赶紧长回我原来的大小。"爱丽丝在树林里一边乱逛，一边对自己说，"然后，就是找到去那个可爱的花园的路。我觉得这真是一个最好的计划。"

听上去，这确实是个极好的计划，但唯一的困难是，她不知道该如何着手。正当她在树林里不安地东张西望时，头顶上方传来一声刺耳的狗叫，她

lián máng tái qǐ le tóu
连忙抬起了头。

yì zhī jù dà de gǒu zhèng yòng yòu dà yòu yuán de yǎn jing fǔ shì zhe tā
一只巨大的狗正用又大又圆的眼睛俯视着她，
hái qīng qīng de shēn chū yì zhī zhuǎ zi xiǎng yào pèng tā xiǎo kě lián ài
还轻轻地伸出一只爪子，想要碰她。“小可怜！”爱
lì sī hǒng zhe tā bìng nǔ lì xiǎng duì tā chuī kǒu shào kě shì yì xiǎng dào tā
丽丝哄着它，并努力想对它吹口哨。可是，一想到它
kě néng è le tā yòu jué de hǎo kǒng jù tā hěn kě néng huì chī le tā
可能饿了，她又觉得好恐惧：它很可能会吃了她。

bù zhī zěn me de tā jiù jiǎn qǐ le yì gēn xiǎo shù zhī jǔ gěi gǒu
不知怎么的，她就捡起了一根小树枝，举给狗



看。狗顿时跳下来，兴奋地叫着，冲着树枝扑过来，假装要咬它。

爱丽丝躲到一棵巨大的蓟后面，以免被撞到。当她从另一边出现时，狗又冲着树枝跳过来。因为跑得太猛，它头朝下、脚朝天地翻了过来。爱丽丝觉得自己简直是在和一匹马玩游戏，随时都有可能被它踩在脚下，所以急忙又躲到了大蓟后面。

接着，狗又对着小树枝发起了一连串冲锋，每次都往前跑一点儿，然后向后退好多，还一直沙哑地叫着。最后，它在远处坐了下来，吐出舌头，喘着粗气，眼睛半闭着。

这正是个逃跑的好机会。爱丽丝立刻动身，直跑到上气不接下气。直到狗叫声微弱得快听不见了，她才停下来。

“真是只可爱的小狗呀！”爱丽丝说。她靠在金凤花上休息，用一片叶子给自己扇着风。“我倒很想教它一些招数，如果……如果，我是正常大小的话！啊，天呀！我几乎忘了我应该再长回原来的大小！

让我想想……该怎么办呢？我猜我该吃些什么或喝些什么。可最重要的问题是，该吃喝些什么呢？”

爱丽丝环顾身边的花花草草，看不出这种情况下哪些是适合吃喝的。旁边有一朵大蘑菇，几乎和她一般高，她看了看它的底下、两边和后面，突然想到，还可以看看它的上面有什么。

她踮起脚尖，伸长脖子，透过蘑菇的边缘望过去，眼睛立刻与一只大毛毛虫的眼睛对上了。毛毛虫坐在蘑菇上，双臂交叉，安静地抽着长长的水烟袋，对爱丽丝或其他事物完全是一副漠不关心的样子。



第五章

毛毛虫的建议

毛毛虫和爱丽丝沉默地对视了一段时间。终于，毛毛虫从嘴里取出水烟袋，用懒洋洋的、昏昏欲睡的声调问：“你是谁？”

就对话而言，这可不是个振奋人心的开头。爱丽丝害羞地回答：“先生，我……我现在都不太知道了……不过，至少我知道今早起床时我是谁，可后来我已经变了好几次啦。”

“这么说是什么意思？”毛毛虫严肃地说，“你自己解释清楚！”

“先生，恐怕我解释不了我自己，”爱丽丝说，“因为，你看，我已经不是我自己了。”

“我看不出。”毛毛虫说。



“恐怕我很难说得更清楚了，”爱丽丝谦虚地回答，“因为我本来就不太明白，后来一天之内又变了这么多次，真的好混乱。”

“不会呀。”毛毛虫说。



“也许你还没有体会过，”爱丽丝说，“可当你必须变成一只蛹时……有一天你会变的，知道吗……接着，你还会变成一只蝴蝶。我敢肯定，到了那时，你也会觉得有那么一点点怪的，对吗？”

“一点儿也不会。”毛毛虫说。

“好吧，也许你的感觉不一样，”爱丽丝说，“我只知道，要是我就会觉得非常怪。”

“你！”毛毛虫轻蔑地说，“你是谁？”

他们又回到了开始的话题。爱丽丝有些恼火，毛毛虫说话总是这么简短。于是她直起身子，认真地

说：“我想，你应该先告诉我你是谁。”

“为什么？”毛毛虫说。

这又是一个费解的问题，爱丽丝实在想不出什么好的理由，而毛毛虫又是一副心情不太好的样子。爱丽丝转身要走。

“回来！”毛毛虫在她身后叫道，“我有要紧的话说！”

这句话听上去确实还算好，爱丽丝就又掉头了。

“别发脾气。”毛毛虫说。

“你就想说这个？”爱丽丝强忍着不让自己发火。

“不。”毛毛虫说。

爱丽丝心想，反正没什么事可做，不妨等等，也许毛毛虫真能说出些有用的话来。好几分钟过去了，毛毛虫却只是吐着烟圈，一言不发。终于，它松开了原本抱着的胳膊，再次从嘴里取出水烟袋，说：“所以，你认为你





变了，嗯？”

“恐怕是的，先生，”爱丽丝说，“我想不起来以前记得的东西了……而且每隔不到十分钟，我的大小都就会发生变化！”

“想不起什么？”毛毛虫问。

“嗯，我试着背《忙碌的小蜜蜂》，但都背错啦！”爱丽丝悲伤地回答。

“背背《威廉老爸爸，您年纪已大》。”毛毛虫说。

爱丽丝交叉起双手，开始背：

“威廉老爸爸，您年纪已大，头发已花白，却仍倒立玩。您这个年纪，这是否合适？

“当我年轻时，怕伤到大脑。可是到如今，定没剩多少。这个原因是，我一直倒立。

“如我此前说，您年纪已大，早长出肚腩。可您

吃完饭，仍空翻入门。请您告诉我，为何那么做？

“当我年轻时，四肢就灵活。多亏这软膏，一先令一盒。要不来两盒？

“您年纪已大，牙口早已弱，硬物难入口。可您还吃鹅，不嫌骨头硬，整只吃干净。请您告诉我，如何做得到？

“当我年轻时，主从事法律，任何一案件，均与妻争论，下巴充分练，嘴肌超强壮，余生皆受益。

“您年纪已大，视难比从前，平衡却极好，鼻尖顶鳗鱼。是什么让您，如此的聪明？

“我已经答完，三个整问题，早已该足够。别乱摆架子！你是否认为，我成天无聊，愿听你唠叨？快快让开些，否则我就要，踢你下楼梯！”

“说得不对。”毛毛虫说。

“恐怕不是很对。”爱丽丝怯生生地说，“一些词我说错了。”

“从头到尾都错了。”毛毛虫肯定地说。接着，他们两个沉默了几分钟。

máo mao chóng xiān kāi le kǒu nǐ xiǎng yào biàn chéng duō dà ne
毛毛虫先开了口:“你想要变成多大呢?”

biàn duō dà wǒ yě méi yǒu tè bié de piān hào ài lì sī cōng máng huí
“变多大我也没有特别的偏好,”爱丽丝匆忙回
dá zhǐ yào bù zǒng biàn lái biàn qù jiù hǎo nǐ zhī dào de
答,“只要不总变来变去就好,你知道的。”

wǒ bù zhī dào máo mao chóng shuō
“我不知道。”毛毛虫说。

ài lì sī méi shuō huà tā zhè bèi zi cóng lái méi bèi zhè me fǎn bó
爱丽丝没说话。她这辈子从来没被这么反驳
guò tā jué de zì jǐ jiù kuài yào fā pí qi le
过,她觉得自己就快要发脾气了。

nǐ xiàn zài mǎn yì le ma máo mao chóng shuō
“你现在满意了吗?”毛毛虫说。

xiān sheng rú guǒ nín bú jiè yì wǒ xī wàng néng biàn dà yì diǎn er
“先生,如果您不介意,我希望能变大一点儿,”
ài lì sī shuō sān yīng cùn de gāo dù shí zài shì tài kě lián le
爱丽丝说,“三英寸的高度实在是太可怜了。”

zhè míng míng shì gè hěn hǎo de gāo dù máo mao chóng fèn nù de shuō
“这明明是个很好的高度!”毛毛虫愤怒地说,
tóng shí hái tǐng zhí le shēn zi tā zhèng hǎo sān yīng cùn gāo
同时还挺直了身子(它正好三英寸高)。

kě wǒ bù xí guàn zhè me xiǎo kě lián de ài lì sī āi qiú zhe
“可我不习惯这么小!”可怜的爱丽丝哀求着。
tā àn àn xiǎng dàn yuàn zhè ge jiā huo bú huì nà me róng yì shēng qì
她暗暗想:“但愿这个家伙不会那么容易生气!”

zuì hòu nǐ zǒng huì xí guàn de máo mao chóng shuō zhe yòu bǎ shuǐ yān
“最后你总会习惯的。”毛毛虫说着,又把水烟
dài fàng jìn zuǐ lǐ chōu le qǐ lái
袋放进嘴里,抽了起来。

zhè yí cì ài lì sī nài xīn de děng zhe tā shuō huà yì liǎng fēn zhōng
这一次,爱丽丝耐心地等着它说话。一两分钟
hòu máo mao chóng cóng zuǐ lǐ ná chū shuǐ yān dài dǎ le yì liǎng gè hā qian
后,毛毛虫从嘴里拿出水烟袋,打了一两个哈欠,
huàng dòng le xià shēn tǐ pá xià le mó gu yòu pá jìn le cǎo cóng zhǐ shuō le
晃动了下身体,爬下了蘑菇,又爬进了草丛,只说了

句：“一边让你长高，另一边让你变矮。”

“是什么东西的一边和另一边？”爱丽丝想。

“蘑菇的。”毛毛虫好像能听见爱丽丝的想法，说完这句话就消失在草丛里。

爱丽丝仔细地盯着蘑菇看了一分钟，想弄清楚哪里是“一边”，哪里又是“另一边”。可是蘑菇完全是圆的，她觉得要给它分“边”实在是太难了。不过，最终她还是想出了办法：努力伸展开自己的胳膊，环绕着蘑菇，同时用两只手各掰下一小块儿。

“那么，现在哪块儿会让我变大呢？”她对自己说完，就轻咬了右手里的蘑菇一小口，想看看效果。



一秒钟后，她发觉下巴好像猛地撞到了什么：原来是她的脚！

爱丽丝被这个突变吓坏了！可她还在急剧地变小，实在没什么时间可犹豫。她决定立刻去咬左手的蘑菇。可是，她的下巴距离她的脚太近了，近到张开嘴巴都好难。她费了好大劲儿，才成功地吞下左手的一小块儿蘑菇。

“嘿，我的头终于自由啦！”爱丽丝高兴地说。不过她很快又惊慌起来，因为她发现怎么也看不到自己的肩膀了。当她低下头时，只能看见自己巨大的、长长的脖子从下方海洋般的绿叶丛中像一根花茎似的伸出来。

“那些绿色的是什么呢？”爱丽丝说，“我的肩膀去哪儿了？还有，啊，我可怜的手，我怎么才能看到你们？”她边说边摇晃着手，但是除了下面的绿叶丛稍微晃动了一下，她并没看见什么。

爱丽丝想：“既然不能把手拿上来，那就低头看看我的手吧。”她欣喜地发现，自己的脖子可以像蛇

yí yàng zì rú de cháo rèn yì fāng xiàng wān qū zhuǎn dòng tā chéng gōng de bǎ
一样，自如地朝任意方向弯曲转动。她成功地把
bó zi xiàng xià wān chéng yōu yǎ de zì xíng shì tú qián rù nà cóng lǜ sè zhī
脖子向下弯成优雅的Z字形，试图潜入那丛绿色之
zhōng kě gāng kàn le yì yǎn jiù rèn chū nà xiē lǜ yè yuán lái shì tā xiān qián
中，可刚看了一眼，就认出那些“绿叶”原来是她先前
zhuàn you guò de nà piàn shù lín de shù shāo xíng chéng de dà shù guān tū rán jiān
转悠过的那片树林的树梢形成的大树冠。突然间，
yì shēng cì ěr de sī sī shēng xià de tā cōng máng tái qǐ tóu yì zhī dà gē zi
一声刺耳的嘶嘶声吓得她匆忙抬起头：一只大鸽子
zhuàng shàng le tā de liǎn zhèng yòng chì bǎng měng liè de pāi dǎ tā
撞上了她的脸，正用翅膀猛烈地拍打她。

gē zi jiān jiào zhe dà shé
鸽子尖叫着：“大蛇！”

wǒ bú shì shé ài lì sī fèn nù de shuō kuài zǒu kāi
“我不是蛇！”爱丽丝愤怒地说，“快走开！”

shé nǐ jiù shì shé gē zi chóng fù dào tā de yǔ qì ruǎn le
“蛇，你就是蛇！”鸽子重复道。它的语气软了



一些，还加了点儿呜咽。“我什么办法都试过了，可它们还是不满意！”

“我一点儿也不明白你在说什么。”爱丽丝说。

“我试过在树根、岸边和树篱边，”鸽子并没留意她在说什么，继续说自己的，“可是那些蛇！它们永远都不满意！”

爱丽丝越来越困惑了，可她也意识到自己现在说什么都没用——还是等鸽子讲完再说吧。

“好像孵蛋还不够麻烦似的，”鸽子说，“我还得夜以继日地提防蛇！你知道吗，我已经三周没合眼了！”



“你这么烦恼，真是可怜。”爱丽丝说。她有些明白鸽子的意思了。

“我刚挑了树林里最高的一棵树，”鸽子继续说，声音又变成了尖叫，“我以为总算可以摆脱它们了，除非它们可以从天上

蠕动下来！结果，啊，蛇又来了！”

“可我不是蛇呀，告诉你吧！”爱丽丝说，“我是……我是……”

“好吧！你是什么？”鸽子说，“你知道我可以看出你正在编故事吧！”

爱丽丝想起自己今天已经变化了好多次，只好不太确定地说：“我……我是个小女孩。”

“真是个不错的故事！”鸽子轻蔑地说，“我这辈子可是见过好多小女孩了，但还没见过脖子这么长的！不，不！你就是只蛇，抵赖也没有用。我估计接着你就要说，你从来没有吃过蛋了！”

“我确实吃过蛋，”爱丽丝是个很诚实的孩子，她接着说道，“可是，你该知道的，小女孩和蛇都是吃蛋的呀。”

“我不信。”鸽子说，“如果小女孩也吃蛋，我只能说，她们也是一种蛇。”

这对于爱丽丝来说还真是个新奇的想法。她沉默了一两分钟。于是，鸽子又逮到了机会，说：“我知

道得很清楚，你是在找蛋呢。如果是这样的话，你是小女孩还是蛇对我来说还重要吗？”

“对我很重要，”爱丽丝连忙说，“而且，碰巧我现在不是在找蛋。就算要找，我也不想要你的，我可不喜欢吃生的蛋。”

“那么，好的，走开吧！”鸽子阴沉地说完最后一句，就回巢躺下了。

此后，爱丽丝尽可能地蹲着，放低身体在树林里走。她的脖子总会缠到树杈，所以她得不时地停下来把脖子解开。过了一会儿，她想起自己的两只手上还各捏着块蘑菇，于是又小心翼翼地咬起了蘑菇。她这块儿咬一点点，另一块儿再咬一点点，一会儿变高一些，一会儿变矮一些，直到把自己变成了正常的高度。

起先她还是感觉很怪，因为她已经好久没正常过了，但几分钟后她便适应了，开始像往常一样对自己说话：“快，我的计划已经实现一半啦！这些变化也太让人困惑了！我总也不知道下一分钟的我会

变成什么样！不过还好，我总算变回正常的样子了。接下来就要去那座美丽的花园了，可是该怎么去呢？”她正说着，突然瞧见一片空地，上面有一座高四英尺左右的房子。“不管是谁住在这里，”爱丽丝想，“要是看见这么大的我，都会吓傻的吧！”于是，她又咬了右手的蘑菇一小口，变成九英寸高后，才走近屋子。





第六章

猪宝宝和胡椒厨房

爱丽丝站了一两分钟，盯着房子看，不知道自己下一步该做什么。突然，她看见一个穿制服的男仆从树林里跑了出来。（她看出他是个男仆，是因为他穿着制服，否则，光从他的脸来判断，她会认为他是一条鱼。）他用指节大力地敲着门。另一个穿制服的男仆开了门，他长着圆圆的脸和青蛙那么大的眼睛。爱丽丝注意到，他们俩都是满头鬈发，还都在头发上搽了粉。她很好奇，想知道发生了什么，就匍匐着爬近了一些，听他们说话。

鱼头男仆从胳膊下拿出一个超大的信封，把这个几乎和他自己一样大的信封递给了青蛙眼仆人，郑重地说：“致公爵夫人，来自皇后的槌球游戏邀

请。”青蛙眼仆人只稍微换了一下词序，用同样郑重的腔调回答：“致皇后，来自公爵夫人的槌球游戏邀请。”



他们同时朝对方深深地鞠了一躬，于是他们的发卷就缠到了一起。

爱丽丝看到这一幕，实在没忍住，笑了出来。她笑得太厉害了，怕他们听到，就赶紧跑回了树林。当她再走回来时，鱼头男仆已经走了，剩下青蛙眼男仆坐在门边的地上，傻乎乎地望着天空。

爱丽丝胆怯地来到门边，敲了敲门。

“这么敲一点儿用也没有。”男仆说，“有两个原因。第一，我和你一样，在门的这一边。第二，他们在

屋里折腾得那么响，没有人能听见。”的确如此。屋里听着简直是闹翻了天，不断传来持续的咆哮声、接连不断的打喷嚏声，还有巨大的哗哗声——像盆盆罐罐摔成碎片的声音。

“那么，请告诉我，”爱丽丝说，“我怎么才能进去呢？”

“敲敲门也许有点儿用。”男仆不理会她，自己继续说，“如果我在门外的话，你要是在门里，一敲门，我就可以让你出来



了，知道吧。”说话的时候，他仍在一直抬头看天。爱丽丝认为这个举止毫无疑问是很没礼貌的。“可也许他是不由自主，”她对自己说，“因为他的眼睛几乎已经长到了头顶。而且无论如何，他还是可以回答问题的……”于是她大声地重复了先前的问题：“我怎么才能进去呢？”

“我会坐在这儿，”男仆说，“直到明天……”

说到这里，房门突然打开，飞出了一只大盘子。它冲着男仆的脑袋砸过来，正好擦过他的鼻子，撞到他身后的树上，摔了个粉碎。

“……或者，也许直到后天。”男仆用相同的语调继续说着，就像什么事都没发生一样。

“我该怎么进去呢？”爱丽丝提高音量，又问了一遍。

“你到底该不该进去呢？”男仆说，“你要知道，这才是首要问题。”

毫无疑问，确实如此。不过，爱丽丝可不喜欢别人这么和她说话。“真可怕，”她自己咕哝着，“你们

这些家伙说话的方式，简直可以把人逼疯！”

男仆好像认为这是一个重复自己话的好时机，稍微换了一些词，又开始说：“我坐在这儿，坐坐走走，走走坐坐，一天又一天。”

“可是我要做什么呢？”爱丽丝说。

“随你喜欢。”男仆说完还吹起了口哨。

“啊，和他说话一点儿用也没有。”爱丽丝绝望地说，“他完全是个大傻瓜！”于是，她就自己打开门，走了进去。

门直通向一个大厨房，整个房间都烟雾弥漫。公爵夫人坐在房间正中间的三脚凳上，抱着个小宝宝。厨娘站在火炉旁边，搅拌着一大锅汤。

“汤里肯定是放太多胡椒啦！”爱丽丝边说边要打喷嚏。

空气里确实弥漫着胡椒的味道，就连公爵夫人都时不时地打着喷嚏。那个小宝宝更严重，不是打喷嚏，就是哭哭啼啼，一刻也不停。厨房里，没在打喷嚏的只有厨娘和一只大猫。那只猫坐在火炉边，咧嘴



笑着，嘴角都弯到了两只耳朵的旁边。

“请您告诉我，”爱丽丝不确定先说话是否礼貌，胆怯地问，“您的猫为什么要这么笑呢？”

“这是只柴郡猫，”公爵夫人说，“这就是原因。猪！”

公爵夫人这最后一个字说得那么凶，吓得爱丽丝差点儿跳起来。一秒钟以后，她看出那个字不是对自己说的，而是对着那个宝宝说的。于是，她又鼓起勇气，继续说：“我不知道柴郡猫总是在笑的。事实上，我都不知道猫会笑。”

“它们都会笑，”公爵夫人说，“而且它们总笑。”

“我一点儿也不知道。”爱丽丝有礼貌地说，很高兴自己同公爵夫人在进行一场对话。

“你知道的不多，”公爵夫人说，“但确有其事。”

爱丽丝一点儿也不喜欢她说这话的腔调，决定换个话题。正当她想出了一个时，就看见厨娘把汤锅从火上端了下来，随即把可以拿到的任何东西一股脑儿地往公爵夫人和宝宝身上扔。先是火棒，接

zhe shì yì duī píng dǐ guō dié zi
着是一堆平底锅、碟子

hé pán zi gōng jué fū rén sì hū yì diǎn er
和盘子。公爵夫人似乎一点儿

yě bú zài hu bèi zhè xiē dōng xi zá dào bǎo bao
也不在乎被这些东西砸到。宝宝

zǎo jiù kāi shǐ dà kū suǒ yǐ yě hěn nán kàn chū shì
早就开始大哭，所以也很难看出是

fǒu bèi zá shāng le
否被砸伤了。

tiān ya nǐ zài gàn shén me ài lì sī dà jiào zhe
“天呀，你在干什么！”爱丽丝大叫着，

fèn nù de tiào le qǐ lái à zá dào xiǎo bǎo bèi de bí zi shàng
愤怒地跳了起来，“啊，砸到小宝贝的鼻子上

la yí gè chāo dà de píng dǐ guō cóng bǎo bao liǎn biān fēi guò chà
啦！”一个超大的平底锅从宝宝脸边飞过，差

diǎn er zá diào tā de bí zi
点儿砸掉他的鼻子。

rú guǒ měi gè rén dōu guǎn hǎo zì jǐ de shì gōng jué fū rén yòng
“如果每个人都管好自己的事，”公爵夫人用

sī yǎ de shēng yīn dà shēng páo xiào zhe zhè ge shì jiè huì bǐ xiàn zài zhuàn
嘶哑的声音大声咆哮着，“这个世界会比现在转

de kuài
得快。”

nà yòu yǒu shén me hǎo chù ne ài lì sī hěn kāi xīn néng yǒu jī huì
“那又有什么好处呢？”爱丽丝很开心能有机会

xuàn yào yí xià zì jǐ de zhī shi liàng nǐ xiān xiǎng xiang rú guǒ dì qiú zhuàn de
炫耀一下自己的知识量，“你先想想，如果地球转得

gèng kuài bái tiān hé hēi yè de gōng zuò liàng gāi yǒu duō dà ya nǐ kàn dì qiú
更快，白天和黑夜的工作量该有多大呀！你看，地球

rào zháo dì zhóu zhuàn yì quān shì èr shí sì gè xiǎo shí
绕着地轴转一圈是二十四个小时……”

shuō qǐ fǔ zi gōng jué fū rén shuō gěi wǒ kǎn diào tā de
“说起斧子，”公爵夫人说，“给我砍掉她的

nǎo dai
脑袋！”

ài lì sī dān xīn de miáo le chú niáng yì yǎn kàn tā shì fǒu yǒu lái zhuā
爱丽丝担心地瞄了厨娘一眼，看她是否有来抓
zì jǐ de miáo tou xìng hǎo chú niáng zhèng máng zhe jiǎo tāng kàn qǐ lái bìng méi zài
自己的苗头。幸好厨娘正忙着搅汤，看起来并没在
tīng tā men de duì huà yú shì tā jì xù shuō èr shí sì gè xiǎo shí wǒ
听她们的对话。于是，她继续说：“二十四个小时，我
xiǎng xiang huò zhě shì shí èr gè xiǎo shí wǒ
想想，或者是十二个小时？我……”

ò bié fán wǒ le gōng jué fū rén shuō wǒ tīng dào shù zì jiù
“哦，别烦我了，”公爵夫人说，“我听到数字就
shòu bu liǎo yì zhí dōu shòu bu liǎo jiē zhe tā yòu kāi shǐ bǎi nòng bǎo bao
受不了，一直都受不了！”接着，她又开始摆弄宝宝，
bìng chàng qǐ yì zhǒng lèi sì yáo lán qǔ de gē yáo chàng dào měi yí jù de mò
并唱起一种类似《摇篮曲》的歌谣，唱到每一句的末
wěi jiù hěn hěn de yáo huàng xiǎo bǎo bao
尾，就狠狠地摇晃小宝宝。

hěn mà wǒ de xiǎo nán hái
狠骂我的小男孩，
tā dǎ pēn tì jiù zòu tā
他打喷嚏就揍他。
zhè yàng zhǐ wèi tǎo nǐ xián
这样只为讨你嫌，
yīn tā zǎo zhī nǐ huì pà
因他早知你会怕。

chàng dào zhè lǐ chú niáng hé bǎo bao yì qǐ jiā rù chàng dào
唱到这里，厨娘和宝宝一起加入，唱道：

wā o wā o wā o
哇哦！哇哦！哇哦！

gōng jué fū rén chàng dào dì èr duàn gē cí shí bù tíng de bǎ bǎo bao cū
公爵夫人唱到第二段歌词时，不停地把宝宝粗
bào de rēng shàng rēng xià kě lián de xiǎo jiā huo kū de nà me cǎn ài lì sī jī
暴地扔上扔下，可怜的小家伙哭得那么惨，爱丽丝几
hū kuài tīng bu qīng gē cí le
乎快听不清歌词了：

hěn mà wǒ de xiǎo nán hái
狠骂我的小男孩，

tā dǎ pēn tì jiù zòu tā
他打喷嚏就揍他。

yīn wèi zhǐ yào tā lè yì
因为只要他乐意，

hú jiāo wèi lǐ lè kāi huā
胡椒味里乐开花！

hé chàng wā o wā o
合唱：哇哦！ 哇哦！



gěi nǐ yào shi xǐ huan nǐ jiù bào tā yí huì er gōng jué fū
“给你。要是喜欢，你就抱他一会儿！”公爵夫
rén chàng wán jiù bǎ bǎo bao rēng gěi le ài lì sī wǒ děi zhǔn bèi hé huáng hòu
人唱完，就把宝宝扔给了爱丽丝，“我得准备和皇后
dǎ chuí qiú qù le shuō wán tā cōng máng chū le wū chú niáng zhè shí yòu rēng
打槌球去了。”说完，她匆忙出了屋。厨娘这时又扔
le gè jiān guō guò qù chà diǎn er zá zhòng tā
了个煎锅过去，差点儿砸中她。

ài lì sī kùn nan de bào zhe bǎo bao yīn wèi tā de xíng zhuàng què shí hǎo
爱丽丝困难地抱着宝宝，因为他的形状确实好
qí guài gē bo hé tuǐ zǒng shì xiàng gè gè fāng xiàng shēn zhe ài lì sī xiǎng
奇怪，胳膊和腿总是向各个方向伸着。爱丽丝想：

"他就像只海星。"而且这个可怜的小家伙喷起鼻息来就像一个蒸汽机。她抱着他时，他不停地一会儿团起身子，一会儿又挺直身体。开始的一两分钟内，她用尽全力才勉强抱得住他。

当她弄清楚了抱他的正确方法（团成一团打个结，让他的右耳紧贴左脚，这样他自己就不能挣开了），就把他抱出了门。"如果我不把这孩子带着，"爱丽丝想，"一两天后她们就会弄死他的。所以，要是把他留在这里，算是杀人吧？"最后几个字她说得太大声，小家伙哼了一声算作回答（这时它已停止打喷嚏了）。"别哼哼，"爱丽丝说，"这可不是好好说话的方式。"

小家伙又哼了一声，爱丽丝非常紧张地去看他的脸，想看看他到底有什么问题。毫无疑问，他的鼻子非常上翘，比起真正的鼻子来更像猪嘴。相比正常的宝宝，他的眼睛也太小了。总之，爱丽丝一点儿也不喜欢他的长相。"可能是因为他在哭。"她想着，又看了一下他的眼睛，看是否有泪水。

没有，他没在哭。“亲爱的，如果你变成一只小猪，”爱丽丝严肃地说，“我就不管你了。听到没！”可怜的小家伙又开始哭了（或者是哼哼，很难分辨出他到底在做什么），于是他们都沉默了一会儿。



爱丽丝正想着：“现在，如果我把他带回家，该拿他怎么办呢？”宝宝又哼了一声。这一声太响了，爱丽丝不由得警惕起来，又看了一下他的脸。这次肯定没看错：这确确实实是只猪。爱丽丝觉得要是再抱着它就实在太荒唐了。

于是，她放下小东西，看着它默默地跑进了树林，这才放下心来。她对自己说：“它会长成一个特别丑的孩子，却会长成一只特别帅的猪。”接着，她

开始想象她认识的其他孩子，想其中哪些如果是猪的话也挺好看，并对自己说：“如果叫我知道可以让他们改变的正确方法……”突然，她有些惊讶地发现柴郡猫正坐在几码外的大树枝上。

柴郡猫看见爱丽丝，只是笑。“它看着挺和善的，”她心想，“但它还是长着长长的爪子和许多牙齿。”所以，她决定对它客气一点儿。

“柴郡猫咪。”她有些胆怯地说，因为她也不知道它是否喜欢这个名字。可它只是把笑着的嘴咧得更开了。爱丽丝想：“嘿，到现在为止，它看着都挺高兴的。”于是，她继续说下去：“请您告诉我，我该走哪条路呢？”

“那很大程度上取决于你打算去哪里。”猫说。

“我不太在乎去哪儿……”爱丽丝说。

“那么你走哪条路也不重要了。”猫说。

“……只要我能到个什么地方。”爱丽丝补充道。

“哦，那是自然。”猫说，“只要你走得够远，一定能走到什么地方的。”



ài lì sī xiǎng bu chū fǎn bó de
爱丽丝想不出反驳的
huà jiù huàn le gè wèn tí zhè zhōu wéi zhù zhe nǎ xiē rén ne
话，就换了个问题：“这周围住着哪些人呢？”

nà ge fāng xiàng māo huī wǔ zhe yòu zhuǎ zhǐ zhe nà ge fāng xiàng
“那个方向，”猫挥舞着右爪，指着那个方向，
zhù zhe mào shāng jiē zhe tā yòu huī wǔ zhe lìng yì zhī zhuǎ zi shuō lìng
“住着帽商。”接着，它又挥舞着另一只爪子，说：“另
yí gè fāng xiàng zhù zhe sān yuè tù suí nǐ qù nǎ biān tā men dōu shì yí yàng
一个方向，住着三月兔。随你去哪边，他们都是一样
de fēng
的疯。”

kě wǒ bù xiǎng hé fēng zi zài yì qǐ ài lì sī shuō
“可我不想和疯子在一起。”爱丽丝说。

ā kě shì bù xiǎng yě méi yǒu yòng māo shuō zài zhè lǐ wǒ men
“啊，可是不想也没有用，”猫说，“在这里，我们

都是疯狂的。我是疯子，你也是疯子。”

“你怎么知道我是疯子？”爱丽丝问。

“你肯定是疯了，”猫说，“要不你也不会来这里。”

爱丽丝觉得这根本证明不了什么。不过，她还是继续问道：“你怎么知道你自己是疯子呢？”

“首先，”猫说，“狗不疯。你同意吗？”

“我想是吧。”爱丽丝说。

“好吧，然后，”猫继续说，“你看，狗生气时咆哮，开心时摇尾巴。现在，我高兴时咆哮，生气时摇尾巴。所以，我就是疯子。”



“我管那叫‘咕噜咕噜’，不叫‘咆哮’。”爱丽丝说。

“随你怎么叫。”猫说，“你今天要和皇后玩槌球游戏吗？”

“我是很想去，”爱丽丝说，“可我没有被邀请呀。”

“你会在那儿见到我的。”猫说完，就消失了。

爱丽丝并没觉得奇怪，她已经见惯了怪事。正当她盯着它消失的地方发愣时，它又突然出现了。

“对了，那个宝宝怎么样了？”猫说，“我差点儿忘了问。”

“他变成了一只猪。”爱丽丝平静地说，好像猫的重现是再自然不过的事。

“我就估计会是这样。”说完，猫又消失了。

爱丽丝等了一会儿，希望它还能回来，可它没再出现。过了一两分钟，她朝三月兔住的方向走去。“我早见过帽商了，”她对自己说，“三月兔听上去好像更有趣。而且现在是五月，它可能没那么疯了……至少不会像三月时那么疯吧。”说完，她抬起头，又看见了猫坐在一根树枝上。

“你说的是猪还是无花果？”

“我说的是猪，”爱丽丝回答，“而且，我希望你不要出现和消失得那么快。你弄得我头好晕。”

“好的。”猫答应。于是，这一次，它消失得很慢，先从尾巴尖开始，接着其他的部分逐渐不见，最后只

剩下咧着笑的大嘴。这个咧嘴持续了好长一段时间才消失。

“好吧！我以前总是只见猫，不见它笑。”爱丽丝想，“可现在是：只见笑，不见猫！这是我这辈子见过的最古怪的东西了。”

爱丽丝继续往前走，没走多远就看到了三月兔的房子。她想这肯定没错，因为房子的烟囱是兔耳朵的形状，屋顶还盖满了兔毛。这个房子好大啊，于是她又咬下了一点儿左手的蘑菇，变成两英尺高，这才敢走近。就算是这样，她在走近时还有些害怕。她自言自语道：“如果它还疯得厉害可怎么办？我都希望去的是帽商那边了！”





第七章

疯狂的茶会

屋子前的树下摆放着一张桌子，三月兔和帽商正在那儿喝茶。一只睡鼠坐在他们中间，睡得很熟。他俩把睡鼠当垫子，把胳膊肘放在它身上，隔着它的脑袋聊天。“这样睡鼠该多不舒服呀，”爱丽丝想，“只不过，由于它睡着了，我估计它也不太在乎。”

桌子真大，可他们三个却挤在桌子的一个角落里。见爱丽丝过来，他们齐声大叫：“没地方啦！没地方啦！”“地方大着呢！”爱丽丝气愤地说着，坐到了桌子另一端的超大扶手椅里。

“来些葡萄酒吧。”三月兔鼓励她。

爱丽丝看遍了整张桌子，除了茶没发现别的。“我没看见什么葡萄酒。”她说。

“是没有。”三月兔说。

“那你还说请我喝酒？这样很没礼貌。”爱丽丝生气地说。

“你未经邀请就坐下了，这样也很没礼貌。”三月兔说。

“我不知道这是你的桌子，”爱丽丝说，“这里有不止三个座位。”

“你要剪剪头发了。”帽商说。他一直极有兴趣地注视着爱丽丝。

“你应该学着不要评论这么私人的事情，”爱丽丝严厉地说，“这样很无礼。”

帽商听到这儿，瞪大了眼睛，





dàn shuō chū de huà què shì wèi shén me yì zhī
但说出的话却是："为什么一只
wū yā xiàng yì zhāng shū zhuō
乌鸦像一张书桌？"

hēi zhè xià kě yǒu qù la ài lì
"嘿，这下可有趣啦！"爱丽
sī xiǎng zhēn gāo xìng tā men kāi shǐ shuō mí yǔ
丝想，"真高兴他们开始说谜语
le tā dà shēng shuō wǒ xiāng xìn zhè ge
了。"她大声说："我相信这个
wǒ huì cāi
我会猜。"

nǐ de yì si shì nǐ rèn wéi nǐ kě
"你的意思是，你认为你可
yǐ zhǎo dào tā de dá àn sān yuè tù wèn
以找到它的答案？"三月兔问。

què shí rú cǐ ài lì sī shuō
"确实如此。"爱丽丝说。



“那么，你就该说出你的想法。”三月兔继续说。

“我是这样做的呀，”爱丽丝飞快地回答，“至少……至少我所想的就是我所说的……你知道，都是一回事。”

“完全不是一回事！”帽商说，“你这样不是等于说‘我看见我所吃的’和‘我吃我所看见的’是一回事吗？！”

“你这样不是等于说，”三月兔补充道，“‘我喜欢我所拥有的’和‘我拥有我所喜欢的’是一回事吗？！”

“你这样不是等于说，”睡鼠像在说梦话一样，也补充道，“‘我睡觉时总在呼吸’和‘我呼吸时总在睡觉’是一回事吗？！”

“这些话对你来说都是一样的。”帽商说完，对话中断了，所有人都默默地坐了一分钟。爱丽丝努力地回忆着自己所知道的，和乌鸦还有书桌相关的

yí qiè zhī shi kě shì shén me dōu méi xiǎng qǐ lái
一切知识，可是什么都没想起来。

mào shāng shǒu xiān dǎ pò le chén mò jīn tiān shì zhè ge yuè de jǐ
帽商首先打破了沉默。“今天是这个月的几

hào tā zhuǎn xiàng le ài lì sī wèn dào tā yǐ jīng cóng kǒu dai lǐ tāo
号？”他转向了爱丽丝，问道。他已经从口袋里掏

chū le yì zhī biǎo xīn shén bú níng de kàn zhe shí jiān hái shí bù shí de yáo yì
出了一只表，心神不宁地看着时间，还时不时地摇一

yáo tā fàng zài ěr biān tīng yì tīng
摇它，放在耳边听一听。

ài lì sī xiǎng le yì xiǎo huì er shuō sì hào
爱丽丝想了一小会儿，说：“四号。”

cuò le liǎng tiān mào shāng tàn zhe qì wǒ zǎo gào su guò nǐ huáng
“错了两天！”帽商叹着气。“我早告诉过你，黄

yóu duì zhè xiē líng jiàn bù hǎo tā shēng qì de duì sān yuè tù shuō
油对这些零件不好！”他生气地对三月兔说。

zhè kě shì zuì hǎo de huáng yóu ya sān yuè tù wēn róu de shuō
“这可是最好的黄油呀。”三月兔温柔地说。

shì de kě kěn dìng hái diào jìn qù le xiē miàn bāo xiè mào shāng dū
“是的，可肯定还掉进去了些面包屑，”帽商嘟

nang zhe nǐ jiù bù gāi yòng qiē miàn bāo de
囔着，“你就不该用切面包的

dāo wǎng lǐ mǒ huáng yóu
刀往里抹黄油。”

sān yuè tù ná guò biǎo jǔ sàng de kàn
三月兔拿过表，沮丧地看

zhe jiē zhe bǎ tā wǎng zì jǐ de chá lǐ jìn
着，接着把它往自己的茶里浸

le jìn zài ná chū lái kàn kě shì chú
了浸，再拿出来看。可是，除

le xiān qián de nà jù tā xiǎng bu chū shuō
了先前的那句，他想不出说

shén me cái hé shì nà shì zuì hǎo de huáng
什么才合适：“那是最好的黄

yóu nǐ zhī dào de
油，你知道的。”



爱丽丝好奇地越过他的肩膀看着那表。“这表真滑稽！”她说，“它能显示是哪天，却不能显示是几点几分！”

“为什么要显示几点几分呢？”帽商喃喃地说，“你的表能告诉你现在是哪年吗？”

“当然不能，”爱丽丝毫不犹豫地回答，“可这是因为它走过的时间都是这一年里的呀。”

“我的表也是这样。”帽商说。

爱丽丝听了，觉得非常困惑。帽商的话似乎没有什么意义，可他讲的确实也是英语。她尽可能礼貌地说：“我不太懂你的意思。”

“睡鼠又睡着了。”帽商说着，往它的鼻子里倒了一点儿热茶。

睡鼠不耐烦地摇了摇脑袋，闭着眼说：“当然，当然，我刚要说这个。”

帽商问爱丽丝：“你猜出谜底了吗？”

“没有。我放弃。”爱丽丝回答，“谜底是什么？”

“我一点儿也不知道。”帽商说。



“我也不知道。”三月兔说。

爱丽丝无聊地叹着气，说：“我想，你可以做些更有意思的事情来打发时间，而不是把它都浪费在问些没有谜底的谜语上。”

“如果你像我一样了解‘时间’，”帽商说，“你就不会说浪费‘它’，而会说浪费‘他’。”

“我不明白你的意思。”爱丽丝说。

“你当然不明白！”帽商轻蔑地摇着头说，“我敢说，你从没和‘时间’说过话。”

“也许没有。”爱丽丝谨慎地回答，“可我知道，在学音乐的时候，我得打拍子。”

“啊！那就是了。”帽商说，“他才不愿意被打呢。其实，只要你和他保持良好的关系，在时间上，他就可以让你得偿所愿。比如，如果现在是早上九点，到了上课的时间，你只需和‘时间’小声说一下，一瞬间钟表就开始快速转圈！一下子就转到下午一点半，是时候该开饭啦！”（“真希望已经到吃饭的时间了。”三月兔低声对自己说。）

“那真是太好了。”爱丽丝想了一下，说，“不过，那时我可能还不饿呢？”

“也许不饿。”帽商说，“可你能够随自己的意愿，让时间一直等在一点半。”

“你就是这么做的吗？”爱丽丝问。

帽商惋惜地摇摇头，回答：“我不是！我们去年三月吵翻了，就在它变疯之前……”说着，他用自己的茶匙指着三月兔，“……那是在红桃皇后举办的盛大音乐会上，而我必须得唱：

yì shǎn yì shǎn xiǎo biān fú
一闪一闪小蝙蝠，

mǎn tiān biān fú dōu luàn pū
满天蝙蝠都乱扑！

yě xǔ nǐ zhī dào zhè shǒu gē
也许你知道这首歌？”

ài lì sī shuō wǒ tīng guò yì shǒu lèi shì de gē
爱丽丝说：“我听过一首类似的歌。”

mào shāng jì xù shuō jiē xià lái shì zhè yàng chàng de nǐ zhī dào ba
帽商继续说：“接下来是这样唱的，你知道吧：

fēi dào kōng zhōng màn tiān mù
飞到空中漫天幕，

hǎo xiàng xǔ duō chá pán wǔ
好像许多茶盘舞。

yì shǎn yì shǎn
一闪一闪……”

chàng dào zhè lǐ shuì shǔ yáo huàng qǐ shēn tǐ zài shuì mèng zhōng kāi
唱到这里，睡鼠摇晃起身体，在睡梦中开

shǐ chàng yì shǎn yì shǎn yì shǎn yì
始唱：“一闪一闪，一闪一

shǎn tā chàng gè méi wán lìng wài liǎng
闪……”它唱个没完，另外两

gè jiā huo shǐ jìn bǎ tā niē téng tā cái tíng
个家伙使劲把它捏疼，它才停

xià lái
下来。

wǒ hái méi chàng wán dì yī duàn
“我还没唱完第一段，”

mào shāng shuō hóng táo huáng hòu jiù tiào qǐ
帽商说，“红桃皇后就跳起

来，大喊：‘他在糟蹋时间！砍了他的头！’”

“真可怕，这也太残忍了！”爱丽丝惊叫。

“从那时起，”帽商继续用悲伤的口吻说，“时间再也不听我的话了，让我总生活在六点。”

爱丽丝头脑中闪过一个念头，于是问：“就因为这个，这里才有那么多茶具，是吗？”

“是呀，就是这样。”帽商叹了口气，“我们总是活在下午茶时间，所以都没有时间清洗茶具。”

“那么，你们就一直在转圈轮着坐这些座位吗？”爱丽丝说。

“确实如此，”帽商说，“一个座位前的茶点吃光了，我们就换到下一个座位上去。”



“可是，如果你们又转回到了原点，那该怎么办呢？”爱丽丝壮着胆子问。

“我认为我们应该

huàn gè huà tí sān yuè tù dǎ zhe hā qian dǎ duàn le zhī qián de duì huà
换个话题，”三月兔打着哈欠，打断了之前的对话，
wǒ dōu yàn juàn zhè ge huà tí le wǒ tí yì qǐng zhè wèi nián qīng de nǚ shì
“我都厌倦这个话题了。我提议，请这位年轻的女士
gěi wǒ men jiǎng gè gù shi
给我们讲个故事。”

kǒng pà wǒ méi yǒu shén me gù shi kě jiǎng ài lì sī jīng huāng shī cuò
“恐怕我没有什么故事可讲。”爱丽丝惊慌失措
de huí yìng
地回应。

nà me shuì shǔ lái jiǎng nà liǎng gè jiā huo yì qǐ jiào dào kuài xǐng
“那么睡鼠来讲！”那两个家伙一起叫道，“快醒
xing shuì shǔ tā men yí kuài er qiā qǐ shuì shǔ lái
醒，睡鼠！”他们一块儿掐起睡鼠来。

shuì shǔ màn màn de zhēng kāi yǎn jing yòng sī yǎ de shēng yīn wú lì de
睡鼠慢慢地睁开眼睛，用嘶哑的声音无力地
shuō wǒ méi shuì nǐ men shuō de měi yí gè zì wǒ dōu tīng dào le
说：“我没睡，你们说的每一个字我都听到了。”

gěi wǒ men jiǎng gè gù shi sān yuè tù shuō
“给我们讲个故事！”三月兔说。

shì ya qiú nǐ le ài lì sī yě kěn qiú dào
“是呀，求你了！”爱丽丝也恳求道。

ér qiě děi jiǎng kuài diǎn er mào shāng bǔ chōng shuō yào bù gù shi
“而且得讲快点儿，”帽商补充说，“要不故事
hái méi jiǎng wán nǐ yòu yào shuì zháo le
还没讲完，你又要睡着了。”

shuì shǔ cōng máng kāi shǐ le gù shi cóng qián yǒu sān jiě mèi tā men de
睡鼠匆忙开始了故事：“从前，有三姐妹，她们的
míng zi shì āi ěr xī lái xī hé dì lì tā men zhù zài jǐng dǐ
名字是埃尔西、莱希和蒂莉。她们住在井底……”

tā men kào chī shén me shēng huó ne ài lì sī wèn tā zǒng shì duì
“她们靠吃什么生活呢？”爱丽丝问。她总是对
chī chī hē hē de shì qing hěn gǎn xìng qù
吃吃喝喝的事情很感兴趣。

shuì shǔ xiǎng le yì liǎng fēn zhōng shuō tā men chī fēng mì
睡鼠想了一两分钟，说：“她们吃蜂蜜。”

“不可能的，”爱丽丝轻轻地说，“你知道，总吃蜂蜜，她们会生病的。”

“确实是，她们病得很厉害。”睡鼠说。

爱丽丝努力想象着这样的生活到底是怎样的，可是这个问题对她来说太复杂了。于是，她继续问：“可是，她们为什么要住在井底呢？”

“再多喝点儿茶。”三月兔认真地对爱丽丝说。

“我还什么都没喝过呢，”爱丽丝有些生气，“怎么能‘再多喝’？”

“你的意思是，你不能喝得再少了。”帽商说，



“比起‘没喝’，你只可能喝得更‘多’，这很容易。”

“没人想要征求你的意见。”爱丽丝说。

“现在是谁在无礼？”帽商得意地说。

爱丽丝也不知应该怎么说了，于是给自己倒了一杯茶，又拿了些黄油面包，转身对睡鼠重复了一遍自己的问题：“为什么她们要住在井底？”

睡鼠花了一两分钟思考，然后说：“这是一口蜂蜜井。”

“天下才没有这样的事情！”爱丽丝很生气。可是帽商和三月兔一直在说：“嘘！嘘！安静！”睡鼠噘着嘴说：“要是你继续这么没礼貌，你自己讲完这个故事好了。”

“不，请继续讲吧！”爱丽丝低声下气地说，“我不会再打断你了。顶多，再一次……”

“再一次？你说什么？！”睡鼠愤怒地说。尽管如此，他还是同意继续讲故事：“这三个小姐妹，她们一直在学画画……”

“她们画什么？”爱丽丝问。她又忘了自己刚

刚承诺过的：不插话。

“糖浆。”睡鼠想也没想就随口答道。

“我想要一个干净的杯子，”帽商插话道，“咱们都往前移一个座位吧。”

说着，他往前移了一个座。睡鼠跟着挪了一个。三月兔换到了睡鼠先前的座位。爱丽丝也只好不情愿地坐了三月兔之前的座位。换过座位后，只有帽商得到了好处（面前是新的餐具）。爱丽丝却比先前更惨了，因为三月兔刚把牛奶罐打翻在盘子里，现在对着爱丽丝的正好是这只脏盘子。

爱丽丝不想再惹睡鼠生气，便小心翼翼地说：“可是，我不明白，她们是从哪里抽蜂蜜的呢？”

“既然可以从井里抽水，”帽商说，“那么我认为，从蜂蜜井里抽出蜂蜜也是可以的……嗯，小傻瓜，明白吗？”

爱丽丝假装没听见帽商的最后那句话，又问睡鼠：“可是，她们已经在井里了呀？”

“她们当然在井里，”睡鼠说，“井的最里面。”



这个回答让可怜的爱丽丝更加困惑了。睡鼠又讲了好久，她都没插话。

“她们一直在学画画，”睡鼠已经很困了，它打了个哈欠，揉了揉眼睛，继续讲，“她们画形形色色的东西……所有名字以M开头的东西……”

“为什么是M开头的？”爱丽丝问。

“为什么不呢？”三月兔说。

爱丽丝沉默了。

睡鼠这时闭了眼，瞌睡过去。帽商掐了它一下，它小声尖叫一下，又清醒过来，继续说：“M开头的东西，比如，英文里的‘捕鼠器’‘月亮’‘记忆’和‘相似’……人们总爱说东西‘相似’，可你见过‘相似’长什么样吗？”



“你在问我？”爱丽丝困惑地说，“我没想到……”

“那你就不该开口。”帽商说。

爱丽丝再也忍受不了这样的无礼，气呼呼地站起身就走。睡鼠立刻又睡着了，而另两个家伙也完全没把她的离开当回事。她回头看了一两次，希望他们把她叫回去，可最后看到的一幕，是他们正使劲把睡鼠往茶壶里塞。

“不管怎样，我都不会回去！”爱丽丝往森林里走去，“这是我这辈子见过的最蠢的茶会了！”

刚说完，她就注意到一棵树上有一扇门。这扇门能直接通往树里。“真是古怪！”爱丽丝想，“可见今天所有的事情都很怪。我想还是可以进去试试的。”于是，她径直走进了这扇门。

她发现自己再次来到了那个长长的门廊，小玻璃桌就在她的旁边。“嗯，这次我可知道该怎么做

才好啦。”她一边对自己说，一边拿起小金钥匙，打开了通向花园的门。接着，她又咬了一些蘑菇（她在口袋里放了一块，以防万一），直到缩小到差不多一英尺高，才顺着通道走进去。很快，她就发现自己置身于美丽的花园，在绚丽的花丛和清凉的泉水之中了。





第八章

皇后的槌球场

花园的入口处有一棵巨大的玫瑰树，树上长着白色的玫瑰，三个园丁在大树前，正忙着把白玫瑰染成红玫瑰。爱丽丝觉得他们这样做好奇怪，就靠近了去看。一走近他们，就听见其中一个园丁在说："小心点儿，小五子！别把颜料都溅到我身上！"

"我也没办法，"小五子阴沉地说，"小七子撞到我的胳膊肘了。"

小七子抬头说："小五子就是这样！总把责任赖在别人身上！"

"你最好别这么说！"小五子说，"昨天我就听见皇后说要砍你的头！"

"为什么呢？"第一个说话的园丁问。

“和你有关系吗，小二子！”小七子说。

“是呀，那是他自己的错！”小五子说，“让我来告诉你吧……他就是错把郁金香的根当成洋葱头拿给厨师了。”

小七子扔下了画刷，正说着“好吧，要说最不公平的，就是……”视线就落到了一直站在旁边看着他们的爱丽丝身上。他立刻住了嘴。另外两个人看了一下周围，也发现了爱丽丝。于是他们一齐朝爱丽丝深深地鞠了一躬。

“你们可以告诉我，”



爱丽丝怯生生地说，“为什么要把这些玫瑰刷成红色的吗？”

小五子和小七子什么都没说，只是看着小二子。小二子用低沉的声音说：“这样做的原因，女士，是我们本来应该种的是红玫瑰，结果错种成白玫瑰了。如果被皇后发现，我们就都得掉脑袋了。所以，我们想努力赶在她来之前，尽力……”他正说着，一直紧张地盯着花园那头的小五子惊叫起来：“皇后！皇后！”三个园丁立即脸朝下趴到了地上。爱丽丝听到一阵脚步声，便急切地环顾四周，期望能看到皇后。



她首先看到的是十个手拿梅花的士兵，他们长得都和那三个园丁一样，是扁扁的长方形，手脚在长方形的角上。随后，出现了十个大臣，他们身上

都饰满了方块，像士兵一样，成双成对地并排走来。跟着是十个皇室孩子，小家伙们身上装饰着红桃，也是两两一对，手牵着手，边走边跳着。接下来是客人们，多是些皇亲国戚。爱丽丝认出了白兔，它正紧张地用飞快的语速说着话，别人对它说什么它都只是微笑。它从她身边走过，并没有认出她。再后来，走来了红桃杰克，他捧着深红色的天鹅绒垫子，上面放着金灿灿的皇冠。走在这支宏大队伍最后的，是红桃国王和皇后。

爱丽丝犹豫着要不要像三个园丁一样趴下，可她不记得听说过观看列队行进时有这类规矩。“况且，如果大家都脸朝下趴着，”她想，“就什么都看不到了，那列队行进要给谁看？又有什么用呢？”于是，她仍站在原地等候。

队列行进到爱丽丝面前时停了下来，皇后严厉地问：“这是谁？”她问的是红桃杰克，而他只是笑着鞠了一躬。

“笨蛋！”皇后不耐烦地摇着脑袋，接着转向爱

丽丝，问，“孩子，你叫什么名字？”

“陛下，我叫爱丽丝。”爱丽丝非常恭敬地回答。可她随后对自己说：“哎呀，他们毕竟只是一副纸牌，我不需要害怕的！”

皇后又指着趴在玫瑰树下的三个园丁问：“这几个又是谁？”因为他们全都脸朝下趴着，背后的图案和其他纸牌一模一样，皇后分辨不出他们是园丁、士兵、大臣，还是她的三个孩子。

“我怎么会知道？和我又没关系。”爱丽丝说完，也被自己的大胆回答吓了一跳。

皇后气得脸变成了深红色，像只野兽似的瞪了她一会儿，尖声叫起来：“砍掉她的脑袋！砍……”

“胡说！”爱丽丝说得既大声又果断。皇后竟然不作声了。

国王把手放在皇后的胳膊上，怯怯地说：“亲爱的，你想想，她只是个孩子呀！”

皇后生气地背过脸去，对着红桃杰克说：“把他们给我翻过来！”

红桃杰克小心地用一只脚把他们翻了过来。

“起来！”皇后尖着嗓子大声命令。那三个园丁立马跳了起来，随即向国王、皇后、皇室成员和其他所有人轮番鞠躬。

“停下！”皇后尖叫道，“你们弄得我头都晕了。”接着，她回身看看玫瑰花，继续质问：“你们在这里做什么？”

“陛下万岁！”小二子单膝跪地，低声下气地说，“我们正在……”

正检查着玫瑰的皇后说：“我明白了！砍掉他们的脑袋！”队列又继续前进，有三个士兵留下来处决不幸的园丁。

园丁们跑向爱丽丝寻求保护。“你们不会被砍头的！”爱丽丝说完，就把他们塞进了旁边的一只大花盆里。三个士兵在附近转了一两分钟，没找到他们，就只好默默地追赶队伍去了。

皇后问：“他们的头掉了吗？”

“他们的头都没啦，陛下万岁！”士兵们齐声回答道。

“那好！”皇后大叫，“你会玩槌球吗？”

士兵们都不说话，看着爱丽丝，因为很明显后面这句是问她的。

“会！”爱丽丝叫着回答。

“那来吧！”皇后吼道。于是爱丽丝加入队伍中，并很好奇接下来会发生什么。

“今……今天天气真好！”她旁边传来一个怯生生的声音。原来是白兔正走在一旁，不安地偷看她的脸。

“是不错。”爱丽丝说，“公爵夫人在哪儿呢？”

“嘘！嘘！”兔子急忙低声说。它紧张地看了

看身后，踮起脚尖，把嘴靠近她的耳朵，说：“她被处决了。”

“为什么？”爱丽丝说。

“你是说‘真可惜’吗？”兔子问。

“不是呀，”爱丽丝说，“我不觉得有什么可惜的。我刚才问的是：‘为什么？’”

“她打了皇后一个耳光……”兔子还没说完，爱丽丝就尖声笑了出来。

“嘘！”兔子惊恐地对她耳语，“皇后会听到的！你想，公爵夫人来得那么晚，皇后说……”

“各就各位！”皇后突然以雷鸣般的声音大喊。大家四散跑开，跌跌撞撞地互相磕碰着，一两分钟后才总算都站到了各自的位置上。

游戏终于开始了。爱丽丝想，她这辈子还从没见过这么奇怪的槌球赛场呢。地面到处坑坑洼洼、高低不平，活刺猬代替了槌球，活火烈鸟代替了球棒，士兵们要把自己对折后手脚撑地做球门。

对爱丽丝来说，开始时，最难的是掌控好她的

火烈鸟。当她把它舒服地夹在胳膊下面，让它的腿自然垂下，并好好地理顺它的脖子，准备用它的脑袋发力击打一下刺猬时，它却扭头疑惑地看着她的脸。它困惑的表情实在太可笑了，爱丽丝忍不住大笑起来。当她放下它的脑袋准备再次出击时，却恼火地发现刺猬已经伸展开身体，准备爬到别处去了。不仅如此，爱丽丝还发现从刺猬到球门之间总有一些沟沟坎坎；那些对折的士兵球门也总是直起身来，随意到处走动。爱丽丝很快发现：这真是一个很难玩的游戏。

打球的人也都不按次序，乱打一气，他们为了争夺刺猬，始终在争吵、打架。很快，皇后就怒不可遏、暴跳如雷了，差不多每过一分钟她就大喊一次“砍掉他的脑袋”。

爱丽丝不由得担心起来，虽然她现在还没和皇后发生争执，可她知道这是迟早的事。“到了那时，”她想，“我该怎样办呢？这里真的是很喜欢到处砍人脑袋。最让我不解的是，既然这样，怎么还会剩下那



me duō huó rén ne
么多活人呢？！”

tā zhèng dōng zhāng xī wàng zuó mo zhe nǎ lǐ yǒu bú huì bèi fā xiàn de táo
她正东张西望，琢磨着哪里有不会被发现的逃
pǎo lù xiàn tū rán kàn dào kōng zhōng chū xiàn le yí gè qí guài de lún kuò qǐ
跑路线，突然看到空中出现了一个奇怪的轮廓。起
chū tā hěn kùn huò dàn kàn le yì liǎng fēn zhōng hòu tā zhōng yú rèn chū nà
初，她很困惑，但看了一两分钟后，她终于认出，那
shì yí gè liě zhe zuǐ de xiào róng tā duì zì jǐ shuō yuán lái shì nà zhī chái
是一个咧着嘴的笑容。她对自己说：“原来是那只柴
jùn māo xiàn zài wǒ zǒng suàn yǒu kě yǐ jiāo tán de rén le
郡猫。现在我总算有可以交谈的人了。”

nǐ guò de zěn me yàng chái jùn māo de zuǐ gāng xiǎn xiàn dào kě yǐ shuō
“你过得怎么样？”柴郡猫的嘴刚显现到可以说
huà de dà xiǎo jiù kāi kǒu le
话的大小，就开口了。

ài lì sī děng dào tā de yǎn jing yě xiǎn xiàn le jiù diǎn le diǎn tóu
爱丽丝等到它的眼睛也显现了，就点了点头。

“现在和它讲话是没用的，”她想，“它的耳朵还没出现呢，至少得等其中的一只出现才行。”又过了一分钟，等它的整个头都出现了，爱丽丝才放下手中的火烈鸟，开始讲述这个比赛。她很开心有人可以听她说话。柴郡猫似乎觉得可见的部分已经足够了，就没再继续显露其他部分。

“我觉得他们玩得一点儿也不公平，”爱丽丝开始抱怨，“而且他们吵得太厉害了，都听不见自己说什么……还有，他们好像也没定下任何规则，就算有，也没人遵守……还有还有，所有这些装备都是活的，你都想象不到玩起来有多困难。比如，我本来都要把刺猬打进一个士兵球门了，结果球门却走到赛场的另一边去了。还有，刚才我本来都要打到皇后的刺猬了，结果它看见我的刺猬过去，就跑开了！”

“你喜欢皇后吗？”柴郡猫低声问。

“一点儿也不喜欢，”爱丽丝说，“她太……”这

时，她发现皇后就站在自己身后，于是继续说：“……快要赢了，就算打到比赛结束也没什么意义了。”

皇后笑着走开了。

“你在和谁说话？”国王走到爱丽丝面前，非常好奇地看着柴郡猫的脑袋。

“请允许我给您介绍，这是我的一个朋友——柴郡猫。”爱丽丝说。

“我一点儿也不喜欢它的长相，”国王说，“可如果它愿意的话，可以吻我的手。”

“我才不要。”柴郡猫说。

“不许无礼！”国王说，“而且，不许那么瞪着我！”说着，他就躲到了爱丽丝的身后。

“猫也是可以看国王的，”爱丽丝说，“我在书上看到过，可我想不起是哪本书了。”

“这样的话必须被删



掉！”国王下定了决心，叫住刚好经过的皇后，说，“亲爱的！我希望你可以除掉这只猫！”

皇后处理所有问题，无论大小，就只有一种方法。她看也不看他们，就说：“砍掉他的脑袋！”

“我亲自去找刽子手。”国王急切地说完，就匆忙跑了。

爱丽丝想，她也该回去看看比赛进行得怎样了，因为她又听到了远处皇后发怒尖叫的声音。她已经听到皇后又宣判了三名队员的死刑。因为轮到他们打球时，他们忘了打。爱丽丝一点儿也不喜欢这种事情。比赛这么混乱，她永远都无法知道什么时候会轮到自己。于是，她去寻找自己的刺猬。



它正在和另一只刺猬打架。爱丽丝觉得这是个好机会，她可以把两只刺猬一同打出去。可问题是，她的火烈鸟已经跑到了花园的另一边，爱

丽丝看见它正无望地使着劲，想往一棵树上飞。

等她抓住火烈鸟，把它带回来，发现架已经打完了，两只刺猬也都不见了。“可这也没什么关系，”爱丽丝想，“反正球门都已经跑走了。”于是，她把火烈鸟夹在胳膊下，以防它逃跑，又回去找自己的朋友们。

她回到柴郡猫身边，惊讶地发现周围聚集了一大群人。刽子手、国王和皇后正在争执着什么，其余的人都沉默着，看上去很不安。

爱丽丝一出现，这三个人就围上她，要她解决问题。他们又开始同时说话，爱丽丝觉得很难听清他们到底在说什么。

刽子手的意思是：如果柴郡猫没有身体，就无法从身体上砍下头。他以前从没遇到过这样的事，他也不打算在有生之年尝试这种事。

国王的想法是：任何东西只要有脑袋，就是可以砍的，不要说那么多废话。

皇后则认为，如果不立刻解决这些问题，她就让

所有人都人头落地。（最后这句让所有人都变得阴郁和忧虑。）

爱丽丝想不出到底应该说些什么，只好说：“这猫是公爵夫人的，你们最好问问她的意见。”

“她在监狱里，”皇后对刽子手说，“快去把她带来。”刽子手像箭一样地跑了出去。

他一离开大家的视线，柴郡猫的脑袋轮廓就开始变淡。等到他带着公爵夫人回来时，猫脑袋已经完全消失不见了。于是，国王和刽子手疯狂地蹿上跳下地寻找它，而其余的人又都回去玩游戏了。

第九章

假海龟的故事

“你想象不出见到你我有多高兴，我亲爱的老朋友！”公爵夫人冲爱丽丝说着，亲热地把自己的胳膊塞到了她的胳膊下，挽着她一起走。

爱丽丝看到公爵夫人心情那么好，也很开心。她心想，之前在厨房时，公爵夫人那么野蛮或许只是因为受到那些胡椒的影响。

“如果我是公爵夫人，”她自言自语道（不过，用的是不太乐观的语调），“我肯定不会在厨房里放任何胡椒的。没有胡椒，汤的味道也很好……也许，就是胡椒让人们脾气暴躁的。”她很高兴自己发现了这个全新的规律，就继续说：“醋让人心酸……苦菊让人痛苦……还有……还有麦芽糖之类的东西会让孩

子们甜美和气。我真希望大家都知道这些，这样，他们给糖时，就不会那么小气地只给一点儿了……”

她已经完全忘了公爵夫人的存在，所以当耳边传来公爵夫人的声音时，她吓了一跳。“你在想事情吧，想得都忘记讲话了。我不能告诉你刚才那件事的寓意，可我马上就可以想起一点儿来。”公爵夫人说。

“也许它没什么寓意。”爱丽丝冒险地说。

“啧！啧！你这孩子！”公爵夫人说，“所有事都有寓意，只要你去找。”说着，她向爱丽丝更靠近了一些。

爱丽丝不太喜欢她靠得这么近，首先是因为公爵夫人长得非常不好看，其次是因为她的身高——她刚好可以把下巴放在爱丽丝的肩膀上。她的下巴好尖，压得爱丽丝很难受。不过就算这样，爱丽丝还是不想无礼，于是努力地忍耐着。

为了让对话可以继续进行下去，爱丽丝说：“游戏现在进行得顺利些了。”

què shí shì gōng jué fū rén shuō zhè jù huà de yù yì shì

“确实是。”公爵夫人说，“这句话的寓意是——

à ài shì ài ràng shì jiè yùn zhuǎn

啊，爱！是爱让世界运转！”

zhī qián yǒu rén shuō ài lì sī dī shēng shuō shì jiè de yùn zhuǎn

“之前有人说，”爱丽丝低声说，“世界的运转，

shì yào měi gè rén dōu guǎn hǎo zì jǐ de shì

是要每个人都管好自己的事！”

à shì a chà bu duō shì yí gè yì si gōng jué fū rén shuō

“啊，是啊！差不多是一个意思，”公爵夫人说

zhe yòu bǎ zì jǐ de xiǎo jiān xià ba zài ài lì sī de jiān bǎng shàng zhòng zhòng

着，又把自己的小尖下巴在爱丽丝的肩膀上重重

de yā le yí xià zhè lǐ de yù yì shì zhǐ yào guān zhù zì jǐ nèi zài

地压了一下，“这里的寓意是——只要关注自己内在

de gǎn jué jiǎng chū de huà zì rán jiù shì zhèng què de

的感觉，讲出的话自然就是正确的。”



爱丽丝想：“她可真是喜欢去发现所有事情的寓意呀！”

“我敢说，你在想为什么我不把胳膊放到你的腰上，”公爵夫人停顿了一下，说，“其实原因是，我担心你的火烈鸟脾气不好。我该尝试一下吗？”

“它可能会咬你的，”爱丽丝小心谨慎地回答，她对这个尝试实在没什么兴趣。

“真是的，”公爵夫人说，“火烈鸟和芥末都会咬人。这件事的寓意是——物以类聚，鸟以羽分。”

“只是，芥末可不是鸟呀。”爱丽丝评论道。



“对呀，和往常一样，”公爵夫人说，“你总能把所有事情都想得那么明白！”

“我想，芥末是一种矿物。”爱丽丝说。

“那是当然的。”公爵夫人说——看上去爱

丽丝说什么她都同意，“这附近有个巨大的芥末矿。这事的寓意是——我的越多，你的越少。”

“啊，我知道啦！”爱丽丝惊呼，她根本没听进去公爵夫人最后的那句话，“芥末是种植物。虽然它看着不像，可它确实是植物。”

“我非常同意。”公爵夫人说，“这事的寓意是——你就是别人眼中的样子。或者，如果你喜欢我说得简单些，那就是——永远不要以为你自己不是别人眼中的你的模样，你曾经的模样或是你曾经可能的模样也不会因为与别人眼中的你的模样不一样而变得不同。”

“我想，我可以更好地理解这句话，”爱丽丝很委婉地说，“如果我把这个句子写下来的话。可我真不太能跟得上你，你说得太快了。”

“这也算不上什么，如果我愿意，我可以说得更长。”公爵夫人得意地回答。

“请你还是不要说得更长啦，那太麻烦了。”爱丽丝说。

“哎，麻烦什么！”公爵夫人说，“我把刚才我说的话送给你做礼物吧？”

“这样的礼物倒是便宜！”爱丽丝想，“我真高兴，别人可不会用这个作为生日礼物送给我！”

“又在想了？”公爵夫人问道，又用小尖下巴抵了抵她的肩膀。

“我有思考的权利。”爱丽丝说得很直接，因为她已经快要失去耐心了。

“就像猪也有飞的权利，这里的寓……”

听到这里，爱丽丝惊奇地发现，公爵夫人的话忽然中断了，而且是在她最爱的词语中间，同时，她挽着自己的胳膊开始发抖。爱丽丝抬起头，看见皇后站在她们面前，双臂交叉，皱着眉头，就像暴风雨一样可怕。

“陛下，天气真好！”公爵夫人用微弱的气息低声说。

“现在，我明明白白地警告你，”皇后一边跺脚，一边喊叫，“要不你得滚，要不你的头得滚，就现在！

你自己看着办！”

公爵夫人选择了第一条，立刻跑得没影儿了。

“我们继续游戏吧！”皇后对爱丽丝说。爱丽丝受到了过度惊吓，一个字都说不出，慢慢地跟着皇后回到了槌球赛场。

其他客人都利用皇后不在的这段时间在阴凉处休息。不过，他们一看到皇后，就赶紧回到了赛场。皇后只说了一句：“比赛再耽误片刻，所有人都得没命。”



比赛过程中，皇后一直在和其他球员争吵，不停地叫嚷着“砍掉他的脑袋”。那些被宣判过的人马上就被士兵押走。（士兵只好不当球门了。）于是，差不多半个小时后，几乎没有球门剩下了。除了国王、皇后和爱丽

sī qí tā qiú yuán dōu bèi zhuā qǐ lái pàn chǔ le sǐ xíng
丝，其他球员都被抓起来，判处了死刑。

zuì hòu huáng hòu tíng le xià lái shàng qì bù jiē xià qì de duì ài lì sī
最后，皇后停了下来，上气不接下气地对爱丽丝
shuō nǐ jiàn guò jià hǎi guī ma
说：“你见过假海龟吗？”

méi yǒu ài lì sī shuō wǒ dōu bù zhī dào jiǎ hǎi guī shì shén me
“没有，”爱丽丝说，“我都不知道假海龟是什么
dōng xi
东西？”

jiù shì yòng lái áo jiǎ hǎi guī tāng de dōng xi huáng hòu shuō
“就是用来熬假海龟汤的东西。”皇后说。

wǒ cóng lái méi jiàn guò yě méi tīng shuō guò ài lì sī shuō
“我从来没见过，也没听说过。”爱丽丝说。

lái ba huáng hòu shuō tā huì gěi nǐ jiǎng tā de gù shi
“来吧，”皇后说，“他会给你讲他的故事。”

dāng tā men lí kāi shí ài lì sī tīng
当她们离开时，爱丽丝听
dào guó wáng dī shēng duì bèi zhuā de nà xiē rén
到国王低声对被抓的那些人
shuō nǐ men dōu bèi shè miǎn le ài lì sī
说：“你们都被赦免了。”爱丽丝
duì zì jǐ shuō hēi nà zhēn shì bú cuò
对自己说：“嘿，那真是不错！”
zhī qián tā kàn jiàn huáng hòu pàn le nà me duō rén
之前她看见皇后判了那么多人
sǐ xíng xīn lǐ hěn bù gāo xìng
死刑，心里很不高兴。

tā men hěn kuài lái dào yì tóu yīng tóu shī
她们很快来到一头鹰头狮
shēn shòu qián tā zhèng tǎng zài yáng guāng xià
身兽前。它正躺在阳光下，
shuì de hěn shú yào shi bù zhī dào yì tóu
睡得很熟。（要是不知道一头
yīng tóu shī shēn shòu zhǎng shén me yàng jiù kàn kan
鹰头狮身兽长什么样，就看看



它的画像。）“快起来，懒骨头！”皇后说，“把这个姑娘带去假海龟那儿，听他讲讲故事。我必须回去监督他们砍头了。”说完她就走了，留下爱丽丝单独和鹰头狮身兽待在一起。爱丽丝不太喜欢这个家伙的长相，但她想，不管是和它待在一起，还是和野蛮皇后待在一起，在危险程度大体上没什么区别。

鹰头狮身兽坐起身，揉了揉眼睛。看着皇后走出视线后，它咯咯地笑出了声。它半是对着爱丽丝，半是对着自己说：“多有趣呀！”

“什么有趣呢？”爱丽丝问。

“什么？她呀！”鹰头狮身兽说，“那些都是她的幻想。其实他们从不处决人。来吧！”

爱丽丝慢悠悠地跟着它，心想：“这里每个人都喜欢说‘来吧’，我长这么大，还从来没有被这么呼来喝去过呢！”

他们没走多远，就看见了远处的假海龟。他悲伤地、孤零零地坐在一小块突起的岩石上。走近之后，爱丽丝听见他在叹息，就像心都要碎了一样。她



觉得他实在可怜，就问鹰头狮身兽：“他为什么那么悲伤？”鹰头狮身兽回答的语言，就和之前形容皇后的差不多：“那些都是他的幻想。其实他没什么伤心事。来吧！”

于是，他们来到了假海龟面前。假海龟用满是泪水的大眼睛看着他们，什么话都不说。

“这里有位年轻的女士，”鹰头狮身兽说，“她想要听你的故事，她真的想听。”

“我会讲给她听的。”假海龟用深沉、空洞的声音说，“你们都坐下吧，我讲完之前什么话都不要说。”

于是，他们坐了下来。过了好几分钟，一直没有人说话。爱丽丝想：“如果他一直不开始，我不明白他怎么才能讲完。”不过，她还是耐心地等着。

“从前，”终于，假海龟叹了口气，开始说，“我是只真海龟。”

这句话结束后，大家又沉默了好久。只有鹰头狮身兽偶尔发出“哈啊”的哈欠声，还有假海龟永不间断的重重啜泣声。爱丽丝快要忍不住了，很想站起来说：“谢谢你，先生，你的故事很有趣。”可是她忍住了，心想：“后面肯定会有更多话的。”于是她仍坐着，一言不发。

“我们小时候，”尽管假海龟还是时不时地呜咽，

但终于镇定了些，“我们在海里上学。教书先生是只老海龟……我们叫他甲先生……”

“为什么要叫他甲先生呢？”爱丽丝问。

“我们叫他甲先生，因为他教我们。”假海龟生气地说，“你可真迟钝！”

“这么简单的问题你都问，害不害臊？”鹰头狮身兽说。他俩都静静地坐着，看着爱丽丝。爱丽丝恨不得挖个地洞钻进去。

终于，鹰头狮身兽催道：“继续呀，老兄！别拖上一整天！”于是假海龟继续说：“好的。我们去海里上学，虽然你可能不信……”



“我从来没说我不信！”爱丽丝打断他。

“你说了。”假海龟说。

“你住嘴吧！”鹰头狮身兽赶在爱丽丝开口之前抢

着说。于是假海龟继续讲："我们受到了最好的教育……事实上，我们每天都去学校……"

"我也是每天上学，"爱丽丝说，"你根本不用这么得意。"

"有额外的附加课吗？"假海龟有些不安地问。

"有，"爱丽丝说，"我们要学法语和音乐。"

"还有洗衣？"假海龟说。

"当然没有！"爱丽丝愤怒地回答。

"啊哈！那么你的学校就不是一个真正的好学校。"假海龟非常满意地说，"我们学校寄来的账单最后写着：法语、音乐和洗衣——另外收费。"

"你们生活在海底，"爱丽丝说，"还用得着洗衣服吗？"

"我付不起额外课程的学费，"假海龟叹息着说，"只能上普通课程。"

"是什么课呢？"爱丽丝问。

"开始时，当然是'阅睹'和'写左'，"假海龟回答，"然后就学算术的不同分支——'架化''潜

化’‘丑化’和‘著化’。”

爱丽丝忍不住大着胆子问：“我从没听过‘丑化’，这是什么呢？”

鹰头狮身兽吃惊地举起两只爪子，叫道：“什么？从没听说过‘丑化’！我想，你该听说过‘美化’吧？”

“听过，”爱丽丝不确定地说，“‘美化’的意思……是……让事情都好看一些。”

“那么，好，”鹰头狮身兽继续说，“如果你还不知道‘丑化’是什么意思，简直就是个笨蛋了。”

爱丽丝觉得再问也问不出什么来了，就转向假海龟，说：“你还学了其他什么课？”



假海龟掰着爪子数了数：“嗯，有‘离始’……‘古代离始’和‘现代离始’，和‘海理’一起上的。然后是‘烩法’，‘烩法’老师是



yì zhī lǎo hǎi mán yì zhōu lái
一只老海鳗，一周来

shàng yí cì kè tā jiāo wǒ
上一次课，他教我

men huì fǎ shù miáo hé
们‘烩法’‘束瞄’和

yóu fǎ
‘尤法’。”

nà shì shén me ne
“那是什么呢？”

ài lì sī shuō
爱丽丝说。

kě xī wǒ bù néng yǎn shì gěi nǐ kàn jiǎ hǎi guī shuō wǒ tài jiāng
“可惜我不能演示给你看，”假海龟说，“我太僵

yìng le yīng tóu shī shēn shòu yě méi xué guò zhè ge
硬了。鹰头狮身兽也没学过这个。”

wǒ shì méi shí jiān yīng tóu shī shēn shòu shuō wǒ qù shàng gǔ diǎn
“我是没时间，”鹰头狮身兽说，“我去上古典

lǎo shī de kè le tā shì zhī lǎo páng xiè tā zhēn de shì zhī páng xiè
老师的课了。他是只老螃蟹，他真的是只螃蟹。”

wǒ cóng méi shàng guò tā de kè jiǎ hǎi guī shuō zhe yòu tàn le yì
“我从没上过他的课，”假海龟说着，又叹了一

kǒu qì tā men zǒng shuō tā huì jiāo huān xiào hé shāng xīn
口气，“他们总说，他会教欢笑和伤心。”

shì ya shì ya yīng tóu shī shēn shòu shuō zhe yě tàn qǐ qì lái
“是呀，是呀。”鹰头狮身兽说着也叹起气来。

tā liǎ dōu yòng zhuǎ zi wǔ zhù le liǎn
他俩都用爪子捂住了脸。

nà nǐ men měi tiān shàng jǐ gè xiǎo shí de kè ài lì sī jí máng
“那你们每天上几个小时的课？”爱丽丝急忙

zhuǎn yí huà tí
转移话题。

dì yī tiān shí gè xiǎo shí jiǎ hǎi guī shuō dì èr tiān jiǔ gè xiǎo
“第一天十个小时，”假海龟说，“第二天九个小

shí yǐ cǐ lèi tuī
时，以此类推……”



“真是古怪的安排！”爱丽丝大声叫了出来。

“那就是他们管上学叫‘读书’的原因。”鹰头狮身兽说，“一天一天地读，读得就‘疏’了。”

爱丽丝又想到一点。说话之前，她仔细想了一小会儿，才问：“那么，到第十一天就放假了吗？”

“当然了。”假海龟说。

“那你们第十二天做什么呢？”爱丽丝继续急切地问。

“上课的事情已经讲得够多的了，”鹰头狮身兽果断地打断了他们，“现在，来给她讲讲游戏吧。”



第十章

龙虾四对舞

假海龟长叹一声，用爪背揉了揉眼睛。他看着爱丽丝，想要说话，可又哽住了一两分钟。“他好像被鱼骨头卡住了喉咙。”鹰头狮身兽说着，开始动手摇晃他的身体，还在他的后背猛捶了几下。假海龟总算可以发出声音了，不过眼泪还是顺着脸颊直往下流。他继续说：“你可能没怎么在海底生活过……”

“我没有。”爱丽丝说。

“……那你也许从没见过龙虾吧……”

爱丽丝刚想说“我吃过”，又急忙忍住了，改说：“没，从没见过。”

“……那么，你也不知道观看龙虾四对舞是多么赏心悦目了！”

“确实不知道，”爱丽丝回答，“那是什么样的舞蹈呢？”

鹰头狮身兽开始解释：“是这样的：先到海边站成一行……”

“是两行！”假海龟大叫，“海豹们、海龟们、大马哈鱼们，还有其他的什么，都站好！对了，先把水母都赶走，好让出空间……”

“通常得花好些时间才能把它们赶走。”鹰头狮身兽打断道。

“……你，上前两步……”

“每位都得找一只龙虾做舞伴！”鹰头狮身兽大叫。

“那当然，”假海龟说，“上前两次，和舞伴一起……”

“……交换龙虾，按同样的次序退回原位。”鹰头狮身兽继续说。

“接着，”假海龟继续说，“你们要扔……”

“龙虾！”鹰头狮身兽大喊一声，同时猛地蹦了



一下。

“……把它们扔到海里去，越远越好……”

“再跟着他们游过去！”鹰头狮身兽尖叫着说。

“在海里翻一个筋斗！”假海龟疯狂地跳来跳去，大声喊着。

“再次交换龙虾！”鹰头狮身兽扯着嗓子嚷。

“回到岸边，”假海龟突然放低音量，“第一个舞步就结束了。”刚才还像疯了一样乱蹦乱跳的两个家伙，现在却忧伤地坐了下来，看着爱丽丝。

“真是个不错的舞。”爱丽丝小心地评价。

“你想看一下吗？”假海龟问。

“我真的很想看到呀。”爱丽丝说。

“来吧，让我们试试第一个舞步！”假海龟对鹰头狮身兽说，“没有龙虾我们也可以跳的。可是谁来唱呢？”

“你唱吧！”鹰头狮身兽说，“我忘了歌词。”

于是，他俩围着爱丽丝一圈圈地跳起舞来。他们挥舞着前爪，打着拍子，假海龟开始非常缓慢、悲

shāng de chàng qǐ lái
伤地唱起来：

yá xuě duì zhe wō niú shuō
牙鳕对着蜗牛说：

kě fǒu zǒu de kuài yì xiē
可否走得快一些？

yì zhī hǎi tún jǐn gēn hòu
一只海豚紧跟后，

bù tíng cǎi wǒ wěi ba jiān
不停踩我尾巴尖。

qiáoqiao hǎi guī yǔ lóng xiā
瞧瞧海龟与龙虾，

jí jí qiè qiè xiàngqiánchōng
急急切切向前冲！

tā menděnghòu zài hǎi tān
他们等候在海滩，

nǐ yào jiā rù tóng wǔ ma
你要加入同舞吗？

lái ba lái ba lái ba
来吧，来吧，来吧！

nǐ yào jiā rù tóng wǔ ma
你要加入同舞吗？

kě nà wō niú xié yǎn qiáo
可那蜗牛斜眼瞧，

miǎnqiǎng kāi kǒu bǎ huà dá
勉强开口把话答：

tài yáo yuǎn tài yáo yuǎn
太遥远，太遥远！

gǎn xiè yá xuě hǎo yì yāo
感谢牙鳕好意邀，

tā kě bú yuàngòng niǔ yāo
他可不愿共扭腰。

lín piànpéngyou rú shì dá
鳞片朋友如是答：

jù lí yuǎn jìn hé qū bié
距离远近何区别，

nǐ kě zhī dào lìng yì biān
你可知道另一边

hái yǒu lìng yí piàn hǎi àn
还有另一片海岸。





jù lí yīng gé lán yuè yuǎn
距离英格兰越远，

kào jìn fǎ lán xī yuè jìn
靠近法兰西越近。

wǒ qīn ài de xiǎo wō niú
我亲爱的小蜗牛，

wú xū pà de liǎn fā bái
毋需怕得脸发白，

kuài kuài guò lái tóng wǔ ba
快快过来同舞吧！

xiè xie la zhè wǔ dǎo kàn shàng qù zhēn yǒu qù ài lì sī shuō shí
“谢谢啦，这舞蹈看上去真有趣。”爱丽丝说时，

qìng xìng zhè wǔ zhōng yú tiào wán le ér qiě wǒ hái zhēn xǐ huan zhè shǒu hǎo wán
庆幸这舞终于跳完了，“而且，我还真喜欢这首好玩

de yá xuě zhī gē
的《牙鳕之歌》。”

shuō qǐ yá xuě jiǎ hǎi guī shuō nǐ dāng rán shì jiàn guò de ba
“说起牙鳕，”假海龟说，“你当然是见过的吧？”

shì de ài lì sī shuō wǒ cháng kàn jiàn tā men jiù zài
“是的，”爱丽丝说，“我常看见它们，就在

yàn tā jí máng zhù le zuǐ
宴……”她急忙住了嘴。

wǒ bù zhī dào yàn zài nǎ lǐ jiǎ hǎi guī shuō bú guò rú
“我不知道‘宴’在哪里，”假海龟说，“不过，如

guǒ nǐ zǒng néng jiàn dào tā men zì rán zhī dào tā men zhǎng shén me yàng zi
果你总能见到它们，自然知道它们长什么样子。”

wǒ xiǎng wǒ zhī dào ài lì sī chén sī le yí huì er shuō tā
“我想我知道，”爱丽丝沉思了一会儿，说，“它

men de wěi ba dōu hán zài zuǐ lǐ shēn shàng guǒ zhe miàn bāo zhā
们的尾巴都含在嘴里，身上裹着面包渣。”

rú guǒ nǐ xǐ huan wǒ kě yǐ gěi nǐ jiǎng gèng duō guān yú tā men de
“如果你喜欢，我可以给你讲更多关于它们的

shì yīng tóu shī shēn shòu shuō nǐ zhī dào tā wèi shén me jiào yá xuě ma
事，”鹰头狮身兽说，“你知道它为什么叫‘牙鳕’吗？”

“我从没想过，”爱丽丝说，“为什么呢？”

“因为它会擦靴子和鞋子。”鹰头狮身兽严肃地回答。

爱丽丝彻底糊涂了，她疑惑地重复道：“擦靴子和鞋子？”

“是呀，你的鞋子是用什么擦呢？”鹰头狮身兽说，“我的意思是，你擦了什么，让它们这么光亮？”

爱丽丝低头看了看自己的鞋子，又想了一会儿，才回答：“我想，它们是用黑鞋油擦的。”



“海底的靴子和鞋子，”鹰头狮身兽继续用低沉的声音说，“都是用牙鳕（英语中牙鳕和白粉都为‘whiting’这

个词）擦的。现在你知道了吧？”

爱丽丝还在想着之前的那首歌，她说：“如果我是一只牙鳕，我会对海豚说：‘请退后，我们不希望你跟着。’”

“它们必须带着海豚。”假海龟说，“任何一条聪明鱼，不管去哪里，总会带上海豚的。”

“真的吗？”爱丽丝大吃一惊。

“当然了！”假海龟说，“因为如果一条鱼来见我，告诉我它要去旅行，我就会问：‘你去带着什么海豚呢？’”

爱丽丝问：“你是不是想说‘带着什么目的’呢？”

“我所说的，就是我所想的！”假海龟觉得自己被冒犯了。鹰头狮身兽赶紧插嘴：“来吧，给我们讲讲你的冒险故事。”

爱丽丝有些害羞地说：“我可以给你讲我的奇遇，就从今天早上开始吧。昨天的事就没什么可讲的了，因为昨天和今天，我完全是不同的人。”

“解释清楚，到底是怎么回事？”假海龟说。

“不要，不要！先讲奇遇！”鹰头狮身兽不耐烦地说，“一旦解释起来，总要花上好长的时间。”

于是，爱丽丝就从她第一次见到白兔开始讲了起来。起初，她还有些紧张，因为那两个家伙一边一个，靠得实在太近。他们嘴巴大张着，睁大眼睛盯着她。可讲着讲着，她的胆子大了起来。她一口气讲到了自己给毛毛虫背《威廉老爸爸，您年纪已大》，结果把字全都背错了的事情。假海龟倒吸了一口气，说：“那可真古怪。”

“再也没有比这更不可思议的事情了。”鹰头狮身兽说。

“把字全都背错了！”假海龟重复了一遍爱丽丝的话，沉思了一会儿，说，“我现在倒想听听她背了些什么。让她开始背吧。”讲完，他就看向鹰头狮身兽，好像鹰头



狮身兽有权命令爱丽丝一样。

“站起来，背《懒人之歌》。”鹰头狮身兽对爱丽丝说。

“他们这些家伙还真喜欢使唤人，特别是支使人背书！”爱丽丝心想，“这就像回到了学校。”尽管如此，她还是站了起来，开始背诵。可她的脑袋里都是龙虾四对舞，都不知道自己在说什么。一些古怪的词句自然而然就出来了：



龙虾在那儿大声唱：

你把我烤得过焦，

得往头上抹糖膏。

眼皮眨来眼睛亮，

纽扣闪闪皮带光，

鼻子脚尖齐外张。

潮水退去沙粒净，

lóng xiā kuài huo sài bǎi líng
龙虾快活赛百灵，

xiào tán shā yú ào nán tíng
笑谈鲨鱼傲难停。

cháo shuǐ zhǎng qǐ shā yú xiàn
潮水涨起鲨鱼现，

lóng xiā yìng shēng lì chàn jīng
龙虾应声立颤惊。

zhè hé wǒ xiǎo shí hou bèi de bù yí yàng yīng tóu shī shēn shòu shuō
“这和我小时候背的不一样。”鹰头狮身兽说。

ǹg wǒ cóng méi tīng guò zhè shǒu shī jiǎ hǎi guī shuō kě tā tīng qǐ lái shí zài shì luàn qī bā zāo
“嗯，我从没听过这首诗，”假海龟说，“可它听起来实在是乱七八糟。”

ài lì sī shén me dōu méi shuō zuò le xià lái shuāng shǒu wǔ zhe liǎn xīn xiǎng shén me shí hou yí qiè cái néng biàn de zhèng cháng qǐ lái ya
爱丽丝什么都没说，坐了下来，双手捂着脸，心想，什么时候一切才能变得正常起来呀。

wǒ xī wàng nǐ néng jiě shì yí xià jiǎ hǎi guī shuō
“我希望你能解释一下。”假海龟说。

tā jiě shì bu liǎo yīng tóu shī shēn shòu jí máng shuō kuài jì xù bèi xià yì shǒu
“她解释不了，”鹰头狮身兽急忙说，“快继续背下一首。”

dàn shì tā de jiǎo jiān shì zěn me huí shì jiǎ hǎi guī jiān chí wèn tā shì zěn me bǎ jiǎo jiān hé bí zi yì qǐ wǎng wài zhāng de nǐ zhī dào ma
“但是，它的脚尖是怎么回事？”假海龟坚持问，“它是怎么把脚尖和鼻子一起往外张的，你知道吗？”

ài lì sī shuō zhè shì tiào wǔ shí de dì yī gè zī shì bú guò tā zì jǐ yě jué de zhè shǒu shī fēi cháng mò míng qí miào pàn wàng zhe gǎn jǐn huàn gè huà tí
爱丽丝说：“这是跳舞时的第一个姿势。”不过她自己也觉得这首诗非常莫名其妙，盼望着赶紧换个话题。

kuài bèi xià yì shǒu shī yīng tóu shī shēn shòu bú nài fán de yòu chóng fù
“快背下一首诗，”鹰头狮身兽不耐烦地又重复
le yí biàn gāng cái de huà kāi tóu shì wǒ jīng guò tā de huā yuán
了一遍刚才的话，“开头是‘我经过他的花园’。”

ài lì sī bù gǎn wéi kàng suī rán tā zhī dào zì jǐ bèi chū lái de yí
爱丽丝不敢违抗。虽然她知道自己背出来的一
dìng yòu shì cuò de kě hái shi yòng chàn dǒu de sǎng yīn jì xù bèi
定又是错的，可还是用颤抖的嗓音继续背：



wǒ jīng guò tā de huā yuán
我经过他的花园，
yì zhī yǎn jing wǎng lǐ qiáo
一只眼睛往里瞧。
yí bào yǔ yì māo tóu yīng
一豹与一猫头鹰，
zhèng zài tóng xiǎng yí gè pài
正在同享一个派。
bào chī pài de wài sū pí
豹吃派的外酥皮，
hē le ròu zhī zài chī ròu
喝了肉汁再吃肉。
māo tóu yīng shí shèng xià wù
猫头鹰食剩下物，
zhǐ yǒu gān zhā méi zhī ròu
只有干渣没汁肉。
……

bèi zhè xiē luàn zāo zāo de dōng xi yǒu shén me yì si jiǎ hǎi guī dǎ
“背这些乱糟糟的东西有什么意思？”假海龟打
duàn le ài lì sī nǐ jiù bù néng yì biān bèi yì biān jiě shì nǐ bèi de shì
断了爱丽丝，“你就不能一边背，一边解释你背的是
shén me zhè shì wǒ tīng guò de zuì ràng rén fèi jiě de dōng xi le
什么？这是我听过的最让人费解的东西了！”

“是呀，我也希望你别背了。”鹰头狮身兽说。爱丽丝巴不得听到他们这么说呢。

“要不要试试龙虾四对舞的另一个舞步？”鹰头狮身兽问，“或是你更想听假海龟唱首歌？”

“啊，那就请假海龟唱首歌吧？”爱丽丝的回答显得太迫切，让鹰头狮身兽有些不乐意。“哼！真没品位！给她唱《海龟汤之歌》吧？老兄，可以吗？”它说。

假海龟重重地叹了口气，声音呜咽地唱起来：

浓又鲜，绝美海龟汤，浓又鲜，

汤锅中保温，怎会凉！

如此美味，谁不垂涎，

夜晚之汤，绝美之汤！

夜晚之汤，绝美之汤！

绝——美——之——汤！

绝——美——之——汤！

夜——晚——之——汤，

绝美，绝美之汤！



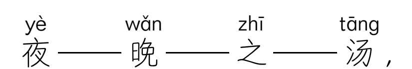
“副歌部分再唱一遍！”鹰头狮身兽大喊。

假海龟正要开口，远处传来一声喊叫：“开始审判啦！”

“来吧！”鹰头狮身兽急忙牵起爱丽丝的手，拉着她向远处跑去。

爱丽丝跑得气喘吁吁。她问鹰头狮身兽：“是什么审判？”可它只是回答：“来吧！”然后跑得更快了。

在他们身后，轻柔的微风送来一阵微弱而忧郁的歌声：



绝美，绝美之汤！



第十一章

谁偷了水果馅饼

鹰头狮身兽和爱丽丝到达时，看见红桃国王和皇后正坐在宝座上，周围聚集了一堆各式各样的小鸟和小兽，还有一整副纸牌。红桃杰克站在他们面前，被铁链拴着，左右各站着一个士兵。白兔站在国王的旁边，一手抓了只喇叭，一手握着卷羊皮纸。在法庭的正中央有张桌子，桌上放着一大盘水果馅饼，看上去很好吃的样子。爱丽丝光看着它们就觉得饿了，她想："我真希望他们赶紧审完，然后赶紧把点心派发给大家！"

爱丽丝从没来过法院，只是在书上读到过。她很得意，因为发现这里的所有东西她几乎都能叫出名来。"那是法官，"她对自己说，"因为他戴着华丽

的假发。”

爱丽丝说的法官，其实就是国王。他把皇冠戴在假发的上面，戴得好像很不舒服，而且看上去相当不协调。

“那个，就是陪审员席，”爱丽丝想，“那十二只动物我想是陪审员。”她又重复了几遍“陪审员”这个词，感觉很得意。不过，就算不知道“陪审员”，讲成“陪审人”也许也说得通。

十二个陪审员都忙着在石板上写着什么。爱丽丝小声问鹰头狮身兽：“它们在做什么呢？还没开始审判呢，它们现在应该还没什么可写的呀。”

“它们正在写下自己的名字，”鹰头狮身兽低

声回答，“以防审判结束时把自己的名字给忘了。”

“真是些笨家伙！”爱丽丝气愤地脱口而出。尽管她急忙住了嘴，可她刚才的声音好大。白兔听见了，大喊：“肃静！”国王也马上戴上了眼镜，看看是谁在说话。

爱丽丝从陪审员的身后看到，它们都在往石板上写：“真是些笨家伙！”她甚至看到其中一个陪审员不知该如何写“笨”字，在问它旁边的人。爱丽丝想：“到审判结束的时候，它们记下的肯定都是些乱七八糟、一塌糊涂的话。”

其中一个陪审员写字时，铅笔在石板上摩擦发出尖锐刺耳的吱吱声。这自然是爱丽丝不能忍受的。她走到它的身后，找准机会一把抽走了铅笔。爱丽丝的动作实在太快了，陪审员小可怜（它就是蜥蜴比尔）还没弄明白到底发生了什么，就发现铅笔不见了。它到处都找不到它的铅笔，只好用一根手指来代替。不过，指头在石板上当然什么也写不出来。



“传令官，宣读罪状！”国王说。

于是，白兔猛吹了三下喇叭，然后展开羊皮卷纸，开始念：

“红桃皇后，在一个夏日，做了一些水果馅饼。红桃杰克，趁人不备，偷了那些水果馅饼！”

国王对陪审团说：“考虑该怎么定罪了吗？”

“还没呢！还没呢！”兔子慌忙打断道，“定罪之前还有好多程序呢！”

国王说：“传第一个证人。”于是白兔吹了三下喇叭，高喊：“第一证人！”

第一个证人原来就是帽商。他走进来，一只手拿了个茶杯，另一只手拿了片黄油面包，开口说道：“陛下，请原谅我带了这些过来，因为我被传唤的时候，还没有喝完下午茶呢。”

“下午茶应该早就结束了，”国王问，“你是从什

me shí hou kāi shǐ hē xià wǔ chá de
么时候开始喝下午茶的？”

mào shāng kàn le kàn sān yuè tù tā gāng hé shuì shǔ shǒu wǎn zhe shǒu zǒu jìn
帽商看了看三月兔，它刚和睡鼠手挽着手走进

lái wǒ xiǎng shì sān yuè shí sì hào kāi shǐ de mào shāng shuō
来。“我想，是三月十四号开始的。”帽商说。

shí wǔ hào sān yuè tù shuō
“十五号。”三月兔说。

shí liù hào shuì shǔ bǔ chōng shuō
“十六号。”睡鼠补充说。

bǎ zhè xiē dōu jì xià lái guó wáng duì péi shěn tuán shuō péi shěn yuán
“把这些都记下来。”国王对陪审团说。陪审员

men jī dòng de zài shí bǎn shàng xiě xià zhè sān gè rì qī zài bǎ zhè sān gè shù
们激动地在石板上写下这三个日期，再把这三个数

zì xiāng jiā zuì hòu huàn suàn chéng xiān lìng hé biàn shì
字相加，最后换算成先令和便士。

guó wáng mìng lìng mào shāng zhāi xià nǐ de mào zi
国王命令帽商：“摘下你的帽子。”



“这不是我的帽子。”帽商说。

“是偷来的！”国王大叫一声，转向了陪审团，陪审员们立刻记下这话。

“这些帽子都是我留着卖的，我自己没有帽子。”帽商解释说，“我是个帽商。”

听到这里，皇后也戴上了眼镜，使劲瞪着帽商。帽商顿时吓得手足无措、脸色苍白。

“快说你的证词。”国王说，“你最好别这么紧张，否则我让人立刻砍下你的头。”

这句话一点儿安抚的作用都没有，帽商更加不安地看着皇后，不停地把身体的重心在两脚之间移来移去。他实在是太慌乱了，竟然把茶杯错当成黄油面包，咬下了一大块。

这时候，爱丽丝忽然有种奇怪的感觉。她困惑了好一会儿，才发现自己正变得越来越大。起初，她还觉得自己应该站起来，离开法庭。可转念想了一下，她决定只要还有能容得下她的空间，就待在原处。

“希望你不要这么挤我。”坐在她旁边的睡鼠抱怨道，“我都快喘不上气来了。”

“我也没办法，”爱丽丝温顺地说，“我正在长大呢。”

“你没有权利在这里长。”睡鼠说。

“不许胡说。”爱丽丝壮着胆子说，“你自己不是也在长吗？！”

“可我长的速度很合理，”睡鼠说，“谁像你长得那么疯狂！”说完，它生气地站起来，走到了法庭的另一边。

皇后一直目不转睛地瞪着帽商。当睡鼠往另一边走去时，她对一名法警说：“快给我拿来上次音乐会的歌手名单！”听到这句话，悲惨的帽商害怕得浑身颤抖，把两只鞋都抖了下来。

“快说你的证词！”国王生气地又说了一遍，“否则我立刻让人砍掉你的脑袋，不管你是紧张还是不紧张！”

“陛下，我是个可怜人，”帽商用颤抖的声音说，“而……且，我的茶才喝了不……到一个星期，还有，黄油面包也变薄了……还有，一刹那茶的工夫……”

“一刹那什么的工夫？”国王问。

“它是用‘茶’起的头。”帽商回答。

“我当然知道，‘刹那’是用‘刹’起的头！”国王厉声说，“你当我是傻瓜吗？继续说！”

“我是个可怜人，”帽商接着说，“那一刹那的工夫之后，大多数东西都……只是三月兔说……”

“我没说！”三月兔急忙打断。

“你说了！”帽商说。

“我否认！”三月兔说。

“他否认了，”国王说，“去掉这段。”

“那么，无论如何，睡鼠说……”帽商担心地四下张望，生怕睡鼠也否认。可是睡鼠已经睡着了，什

me yě fǒu rèn bu liǎo
么也否认不了。

nà zhī hòu mào shāng jì xù shuō wǒ qiē le gèng duō de huáng yóu
“那之后，”帽商继续说，“我切了更多的黄油

miàn bāo
面包……”

kě shì shuì shǔ shuō le shén me yí gè péi shěn yuán wèn
“可是，睡鼠说了什么？”一个陪审员问。

wǒ xiǎng bu qǐ lái le mào shāng shuō
“我想不起来了。”帽商说。

nǐ bì xū xiǎng qǐ lái guó wáng shuō yào bù wǒ jiù ràng nǐ rén tóu
“你必须想起来，”国王说，“要不我就让你人头

luò dì
落地！”

bú xìng de mào shāng tīng dào zhè lǐ xià de rēng diào le chá bēi hé huáng yóu
不幸的帽商听到这里，吓得扔掉了茶杯和黄油

miàn bāo dān xī guì dì shuō bì xià wǒ shì gè kě lián rén ya
面包，单膝跪地，说：“陛下，我是个可怜人呀。”

nǐ jiǎng de cái zhēn shì zāo gāo de kě lián guó wáng shuō
“你讲得才真是糟糕得可怜。”国王说。

tīng dào zhè lǐ yì zhī tún shǔ huān hū qǐ lái bú guò lì kè bèi fǎ jǐng
听到这里，一只豚鼠欢呼起来，不过立刻被法警

jìn zhǐ le tā men ná yí gè yì tóu yòng shéng zi zā jǐn de fān bù dài bǎ
禁止了。（他们拿一个一头用绳子扎紧的帆布袋，把

tún shǔ cóng lìng yì tóu tóu cháo lǐ sāi jìn qù rán hòu zuò zài dài zi shàng
豚鼠从另一头头朝里塞进去，然后坐在袋子上。）

zhēn gāo xìng wǒ kàn jiàn le zhè ge ài lì sī xiǎng zǒng zài bào zhǐ
“真高兴我看见了这个，”爱丽丝想，“总在报纸

shàng dú dào zhè yàng de jù zi zài shěn pàn jié wěi shí yǒu yì xiē rén gǔ zhǎng hè
上读到这样的句子：在审判结尾时有一些人鼓掌喝

cǎi kě shì hěn kuài jiù bèi fǎ jǐng gěi jìn zhǐ le xiàn zài wǒ cái míng bai
彩，可是很快就被法警给‘禁止’了。现在我才明白

zhè shì shén me yì si
这是什么意思。”

rú guǒ zhè jiù shì nǐ suǒ zhī dào de yí qiè nǐ kě yǐ zhàn xià le
“如果这就是你所知道的一切，你可以站下了。”

国王说。

“我不能站得更‘下’了，”帽商说，“我现在这样，已经是站到地板上了。”

“那么，你就坐下！”国王答道。

听到这里，另一只豚鼠欢呼起来，接着又被禁止了。

“唉，这两只豚鼠算是完蛋了！”爱丽丝想，“现在，总该进展得顺利些了。”

帽商说：“我想去喝完我的下午茶。”他紧张地看了看皇后。她正在看歌手名单。

国王说：“你可以走了。”帽商连鞋子都没顾得上穿，就飞一样地跑出了法庭。

“……去外边，砍了他的脑袋。”皇后对一个法警说。可等那个法警走到门口，帽商早已跑得无影无踪了。

国王下令：“传下一个证人！”

下一个证人是公

爵夫人的厨娘，她手里拿了一大盒胡椒。她还没进门，爱丽丝就猜到来的是她了，因为门口附近的人全都打起了喷嚏。

“快说你的证词。”国王说。

“我不。”厨娘说。

国王焦虑地看了看白兔。白兔低声说：“这个证人陛下必须盘问。”

“好吧，如果我必须，我必须。”国王忧郁地说。他抱着胳膊，不悦地看着厨娘，直到眉头皱得把眼睛都快挤没了，才低声问：“水果馅饼是什么馅的？”

“主要是胡椒。”厨娘说。

“蜜糖。”她身后传来一个懒洋洋的声音。

“逮捕那只睡鼠！”皇后尖声大叫，“砍掉它的头！把它赶出法庭！禁止它！掐它的肉！拔它的胡子！”

接下来的好几分钟，为了把睡鼠赶出去，整个法庭都乱哄哄的。大家再次安静下来时，厨娘已经不见了。

“别管她了！”国王松了一口气，说，“传下一个



zhèng rén suí hòu tā xiǎo shēng duì huáng hòu shuō lǎo shi
证人。”随后，他小声对皇后说：“老实
shuō qīn ài de nǐ děi pán wèn xià yí gè zhèng rén le wǒ
说，亲爱的，你得盘问下一个证人了。我
pán wèn de nǎo dai dōu téng le
盘问得脑袋都疼了！”

ài lì sī jiàn bái tù zhèng fēng kuáng de sǎo shì zhe míng
爱丽丝见白兔正疯狂地扫视着名
dān hěn hào qí xià yí gè zhèng rén huì shì gè zěn me yàng de
单，很好奇下一个证人会是个怎么样的
rén tā duì zì jǐ shuō qì jīn wéi zhǐ tā men hái méi zhǎo
人。她对自己说：“迄今为止，他们还没找
dào shén me zhèng jù ne
到什么证据呢。”

jiù zài zhè shí xīn zhèng rén de míng zi xuān bù le
就在这时，新证人的名字宣布了。
shì xiǎng yí xià ài lì sī huì
试想一下爱丽丝会
yǒu duō jīng yà bái tù
有多惊讶——白兔
yòng tā nà cì ěr de jiān sǎng
用它那刺耳的尖嗓
zi dà shēng jiào chū le ài
子大声叫出了：“爱
lì sī
丽丝！”



第十二章

爱丽丝的证据

“到！”爱丽丝慌忙回答，完全忘了在这几分钟里她已经长到了多大。她跳起来，裙边刮到并碰翻了陪审席。所有陪审员都摔到了下方听众的脑袋上。看到这群摔得四仰八叉的家伙，还有不停扭转蠕动的身体，她不由得想起上周自己不小心打翻的一缸金鱼。

“啊，真对不起！”她惊慌地大喊着，尽量快地捡起摔下来的陪审员们。这时，她的脑袋里只想着金鱼的事情，隐隐约约地认定，必须赶紧把它们捡起来，放回陪审席，要不它们就会死掉。

“审判没办法继续下去了，”国王严肃地说，“除非所有陪审员都回到自己的原位坐好……所有的！”

他在强调“所有”时，牢牢地瞪着爱丽丝。

爱丽丝看了看陪审席，发现自己匆忙之下把蜥蜴头朝下倒着放进了席位。那个可怜的小东西正悲伤地摇着尾巴，而身体的其余部分几乎全卡住了，怎么也动不了。她过去把它拿了出来，重新放置好。

“其实把它正过来也不是什么要紧事，”她对自己说，“我看它是正着审还是倒着审几乎没区别。”

陪审团的成员们这时已经从刚才的灾难中稍稍恢复了一些，它们的石板和铅笔也大都被找到并归还了，于是，它们又开始非常努力地记下这起意外的始末。只有蜥蜴比尔好像还没缓过神儿来，呆呆地望着天花板，嘴巴大张地瘫在椅子上。



“关于这件事，你知道些什么？”国王问爱丽丝。

“没有什么。”爱丽丝说。

“什么都没有？”国王坚持问。

“什么都没有。”爱丽丝说。

“这很重要。”国王对陪审团说。它们刚开始往石板上写字，白兔就插嘴说：“陛下的意思当然是：这不重要。”它的语气很恭敬，冲着国王挤眉弄眼地用表情提示着。

“我的意思当然是：这不重要。”国王连忙说，接着却又不确定地自言自语，“重要……不重要……不重要……重要……”像是在尝试哪个词语听上去更顺耳。

有的陪审员写下了“重要”，有的则写下了“不重要”。爱丽丝离它们很近，可以清楚地看见它们在石板上写的是什么。她想：“反正不管它们写些什么，都一点儿也不重要。”

正在这时，刚才埋头在笔记本上写字的国王突然高声说了句：“肃静！”接着，他照着本子念了起

来：“第四十二条规定：凡是超过一英里高者，必须离开法庭。”

大家一齐朝爱丽丝看去。

“我没有一英里高。”爱丽丝说。

“你有。”国王说。

“你都快有两英里高了。”皇后补充说。

“好吧。不过，不管怎样，我都不走。”爱丽丝说，“再说，这也不是个合格的规定，明明是你刚编出来的。”

“这是书上记载的最古老的规则。”国王说。

“那它就该是第一条。”爱丽丝说。

国王气得脸色苍白，匆忙合上了本子，用颤抖的低音对陪审团说：“你们考虑该怎么定罪吧。”

“陛下，还有别的证据呢！”白兔急得跳起来说，



wǒ gānggāng jiǎn dào le zhè zhāng zhǐ tiáo
“我刚刚捡到了这张纸条。”

shàngmiàn xiě le shén me huáng hòu wèn
“上面写了什么？”皇后问。

wǒ hái méi dǎ kāi ne bái tù shuō tā kàn zhe xiàng yì fēng xìn
“我还没打开呢，”白兔说，“它看着像一封信，
shì fàn rén xiě gěi xiě gěi mǒu rén de
是犯人写给……写给某人的。”

kěn dìng shì xiě gěi mǒu rén de guó wáng shuō chú fēi tā bú shì xiě
“肯定是写给某人的，”国王说，“除非它不是写
gěi rèn hé rén de nà kě bú tài xún cháng
给任何人的，那可不太寻常。”

xìn shì jì gěi shéi de yí gè péi shěn yuán wèn
“信是寄给谁的？”一个陪审员问。

shàng miàn méi xiě dì zhǐ bái tù shuō shì shí shàng xìn de wài miàn
“上面没写地址。”白兔说，“事实上，信的外面
shén me dōu méi xiě shuō zhe tā dǎ kāi le zhǐ tiáo shuō zhè gēn běn bú shì
什么都没写。”说着，它打开了纸条，说：“这根本不是
yì fēng xìn ér shì yì zǔ shī
一封信，而是一组诗。”

shì fàn rén de bǐ jì ma lìng yí gè péi shěn yuán wèn
“是犯人的笔迹吗？”另一个陪审员问。

bú shì bái tù shuō zhè cái shì zuì qí guài de ne
“不是，”白兔说，“这才是最奇怪的呢。”

kěn dìng shì mó fǎng bié rén de bǐ jì xiě de guó wáng shuō
“肯定是模仿别人的笔迹写的。”国王说。

bì xià hóng táo jié kè shuō zhè bú shì wǒ xiě de yě méi rén
“陛下，”红桃杰克说，“这不是我写的，也没人
néng zhèng míng shì wǒ xiě de xià miàn yòu méi yǒu qiān míng
能证明是我写的。下面又没有签名。”

rú guǒ nǐ méi yǒu qiān míng guó wáng shuō nà wèn tí jiù gèng yán
“如果你没有签名，”国王说，“那问题就更严
zhòng le nǐ yí dìng shì xīn lǐ yǒu guǐ bù rán nǐ wèi shén me bú xiàng gè
重了。你一定是心里有鬼。不然，你为什么不像个
zhèng zhí de rén yí yàng qiān shàng nǐ de míng ne
正直的人一样签上你的名呢。”

zhè shí fǎ tíng xiǎng qǐ le zhǎng shēng zhè shì guó wáng jīn tiān shuō chū de dì yī jù cōng míng huà
这时，法庭响起了掌声。这是国王今天说出的第一句聪明话。

nà jiù zhèng míng tā yǒu zuì huáng hòu shuō
“那就证明他有罪。”皇后说。

zhè zhèng míng bù liǎo rèn hé shì ài lì sī shuō kuàng qiě nǐ men lián shī de nèi róng dōu hái bù zhī dào
“这证明不了任何事！”爱丽丝说，“况且，你们连诗的内容都还不知道！”

nà niàn lái tīng ting guó wáng shuō
“那念来听听。”国王说。

bái tù dài shàng yǎn jìng wèn bì xià gāi cóng nǎ lǐ niàn qǐ ne
白兔戴上眼镜，问：“陛下，该从哪里念起呢？”

cóng tóu kāi shǐ niàn guó wáng yán sù de shuō yì zhí niàn dào zuì hòu rán hòu tíng
“从头开始念，”国王严肃地说，“一直念到最后，然后停。”

yǐ xià shì bái tù niàn chū de shī
以下是白兔念出的诗：

tā men shuō nǐ zhǎo guò tā yě céng duì tā tí qǐ wǒ
他们说你找过她，也曾对他提起我，

tā shuō wǒ de xìng gé hǎo kě xī wǒ bú huì yóu shuǐ
她说我的性格好，可惜我不会游水。

tā shāo xìn shuō wǒ méi zǒu wǒ men dōu zhī què rú cǐ
他捎信说我没走（我们都知确如此）：

ruò tā hái bù kěn bà shǒu nǐ yòu gāi shì rú hé hǎo
若她还不肯罢手，你又该是如何好？

wǒ gěi tā yī tā men gěi tā èr nǐ gěi wǒ men gèng jiā duō
我给她一，他们给他二，你给我们更加多，

tā men dōu lí tā ér guī nǐ suī rán tā men céng shǔ wǒ
他们都离他而归你，虽然他们曾属我。



ruò wǒ huò tā yǒu jī huì qià qiǎojuǎn rù zhè shì jiàn
若我或她有机会，恰巧卷入这事件，

tā xìn nǐ huì fàng tā men jiù rú wǒ men yí gè yàng
他信你会放他们，就如我们一个样。

wǒ céngjīng bǎ nǐ shì zuò zài tā xiànshēngān shè qián
我曾经把你视作（在她现身干涉前），

zài tā wǒ men hé tā jiān wéi yī cún zài de zhàng ài
在他、我们和它间，唯一存在的障碍。



她最爱的是他们，千万别让他知晓，
这必是个大秘闻，只有你我能明了。

“这是迄今为止我们听到的最重要的证据。”国王搓了搓手，说，“那么，现在，陪审团……”

“如果有人可以解释一下这首诗，”爱丽丝说（这几分钟她又长大了好多，所以她不怕打断国王的话），“我就给他六个便士。在我看来，这首诗里什么意思都没有。”

陪审员此刻都在自己的石板上写下：“在她看来，这首诗里什么意思都没有。”可是，却没有一个人想要解释一下那首诗。

“如果这首诗里什么意思都没有，”国王说，“那就省去了好大的麻烦，我

们就不需要再去找意思了。况且，我不知道，”他摊开写着这首诗的纸，放在膝盖上，用一只眼睛仔细看着，继续说，“我好像总算看懂了里面的意思。‘……可惜我不会游水……’你不会游泳，是吧？”他转向红桃杰克问。

红桃杰克难过地摇了摇头，说：“我看上去像会的样子吗？”（他看上去当然不像会游泳，因为他整个都是用硬纸板做的。）

“就是。那么，”国王又小声地念了几行诗，“‘我们都知确如此……’指的当然是陪审团……‘我给她一，他们给他二……’哎呀，肯定是指他把水果馅饼给……你知道……”

“可是，接下来的那句就是‘他们都离他而归你’了。”爱丽丝说。

“哎呀，‘他们’就在那儿！”国王得意扬扬地指着桌上的水果馅饼说，“再也没有比这话更明白的了。那么，接着……‘在她现身干涉前……’，亲爱的，我想，你从没干涉吧？”他问皇后。

“从没！”皇后暴怒之下，朝蜥蜴比尔砸过去一个墨水瓶。（不幸的小比尔早就停止用手指在石板上写字了，可现在，它用手指蘸着顺着脸颊直往下滴的墨水，又开始奋“笔”疾书，还写了好一阵子。）

“那么，这些话就不干你的事了。”国王说完，笑着环顾了一下四周。法庭里鸦雀无声。

“这是个双关语！”国王生气地补充道。“你们考虑该怎么定罪吧。”这几乎是国王在这一天里第二十次说这话了。

“不，不！”皇后说，“先判决，后定罪。”

“胡说八道！”爱丽丝大声说，“先判决？这叫什么事！”

“你闭嘴！”皇后气得脸发紫。

“我不！”爱丽丝说。

“砍掉她的脑袋！”皇后用最大的音量大叫。

没有人动。

“谁理你们？你们只不过是一副纸牌罢了！”爱丽丝说。（这时，她已经长回了原来的大小。）

tīng le zhè huà zhěng fù zhǐ pái téng kōng ér qǐ fēi shēng dào kōng zhōng jiē
听了这话，整副纸牌腾空而起，飞升到空中，接

zhe jiù cháo tā fǔ chōng guò lái
着，就朝她俯冲过来。

tā jiān jiào le yì shēng xīn lǐ yòu shì hài pà yòu shì shēng qì jié lì
她尖叫了一声，心里又是害怕又是生气，竭力

xiǎng yào bǎ zhǐ pái men gǎn zǒu
想要把纸牌们赶走……



dài tā huí guò shén er lái fā xiàn zì jǐ réng tǎng zài àn biān tóu zhěn zài
待她回过神儿来，发现自己仍躺在岸边，头枕在
jiě jie de tuǐ shàng jiě jie zhèng zài wēn róu de fú zǒu piāo luò dào tā liǎn shàng de
姐姐的腿上。姐姐正在温柔地拂走飘落到她脸上的
kū shù yè ài lì sī qīn ài de xǐng xing jiě jie shuō āi yā
枯树叶。“爱丽丝，亲爱的，醒醒！”姐姐说，“哎呀，
nǐ yǐ jīng shuì le hǎo jiǔ la
你已经睡了好久啦！”

ò wǒ zuò le yí gè hǎo gǔ guài de mèng ài lì sī shuō jiē
“哦，我做了一个好古怪的梦！”爱丽丝说。接
zhe tā bǎ zì jǐ suǒ néng jì qǐ de yě jiù shì nǐ gāng cái dú dào de suǒ yǒu
着，她把自己所能记起的，也就是你刚才读到的所有
jī guài lì xiǎn dōu jiǎng gěi le jiě jie tīng tā yì jiǎng wán jiě jie jiù qīn le
奇怪历险，都讲给了姐姐听。她一讲完，姐姐就亲了
tā yí xià shuō zhè zhēn shì gè qí guài de mèng qīn ài de kě shì shí jiān
她一下，说：“这真是个奇怪的梦。亲爱的，可是时间
yǐ jīng bù zǎo le nǐ děi pǎo zhe huí jiā hē xià wǔ chá le ài lì sī tīng
已经不早了，你得跑着回家喝下午茶了。”爱丽丝听
hòu zhàn qǐ shēn wǎng jiā pǎo yì biān pǎo yì biān xiǎng zhè zhēn shì yí gè měi miào
后，站起身往家跑，一边跑一边想：“这真是一个美妙
de mèng ya
的梦呀。”

jiě jie zuò zài yuán chù méi dòng shǒu chēng zhe tóu kàn zhe xī yáng xī xià
姐姐坐在原处没动，手撑着头，看着夕阳西下，
xiǎng zhe xiǎo ài lì sī hé tā qí miào de mào xiǎn zhí dào zì jǐ yě mí mí hú
想着小爱丽丝和她奇妙的冒险，直到自己也迷迷糊
hú de shuì zháo zuò qǐ le mèng
糊地睡着，做起了梦。

qǐ xiān jiě jie mèng dào le xiǎo ài lì sī tā de xiǎo shǒu bào zhe xī
起先，姐姐梦到了小爱丽丝：她的小手抱着膝
gài míng liàng de dà yǎn jing hào qí de dīng zhe zì jǐ de yǎn jing jiě jie hái kě
盖，明亮的大眼睛好奇地盯着自己的眼睛；姐姐还可
yǐ tīng jiàn tā de shēng yīn kàn jiàn tā nà dú tè de dòng zuò qīng shuǎi yí
以听见她的声音，看见她那独特的动作——轻甩一
xià tou bǎ zǒng sǎn luò dào yǎn jing qián dǎng zhù shì xiàn de tóu fa shuǎi dào yì biān
下头，把总散落到眼睛前挡住视线的头发甩到一边。

姐姐在聆听，她似乎听到周围的一切都活动起来，变成了她的小妹妹梦中的奇怪生物。

然后，白兔匆忙跑过，踩得姐姐脚边的长草沙沙作响……老鼠受到惊吓，奋力地向远处游去，击起哗哗的水声……姐姐听见三月兔和朋友们在享受那永无止境的下午茶，茶杯叮叮当当地相互碰撞着；还有皇后在尖声高叫，下令要处决那些不幸的宾客……小猪宝宝在公爵夫人的膝盖上打起长串的喷嚏，锅碗瓢盆在他们周围摔得乒乓作响……又听到鹰头狮身兽的尖叫声，蜥蜴用铅笔在石板上写字的吱吱声，豚鼠被“禁止”后的喘息声……各种各样的声音在空气中飘荡，其中还混杂了痛苦的假海龟隐约的啜泣声。

姐姐就这么坐着，闭着眼，恍恍惚惚地相信自己正身处小爱丽丝的梦幻奇境。尽管她知道，只要睁开眼睛，就立刻会回到沉闷的现实世界——草儿只是被风吹得沙沙作响，风摇芦苇引得池水泛起阵阵涟漪……茶匙的叮当声换作羊铃的响声，皇后

的厉声高叫变成牧童的呼喊……还有宝宝的喷嚏、鹰头狮身兽的尖叫和其他的奇声怪响，她知道，都会变成旁边农场里的嘈杂声响。而远处哞哞的牛叫，则会取代假海龟沉重的啜泣声。

最后，她想象着自己的这个小妹妹会怎样长成一个亭亭玉立的姑娘；想象她会怎样保持着童年的简单和纯真；想象她会怎样召集自己的儿女，用奇妙的故事点亮那一双双好奇的眼睛，也许她就会讲起这许久之前的梦中的奇境；想象她会怎样分担他们的小小悲伤，共享他们的小小快乐，与此同时忆起她自己的童年岁月和那些幸福的夏日时光。


让孩子受益一生的世界经典名著
注音美绘版
本书为已经步入经典阅读的孩子量身打造，具有以下特色：
● 文字作者皆为儿童文学作家、专业译者及一线教师。
● 配有大量精美插图，插图作者多为获奖的专业插图画家。
● 故事采用分章节形式，每次都可以从一个新的章节开始阅读。
● 舒适的版式，适宜阅读的字体大小和间距。
● 注音参照小学语文课本的规则，帮助小读者掌握正确的发音。
定价：19.80元
ISBN 978-7-5515-6579-0
9 787551 565790
上架建议：少儿专柜